

**Zeitschrift:** Schweizerische Blätter für Krankenpflege = Revue suisse des infirmières  
**Band:** 49 (1956)  
**Heft:** 10

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Solothurn / Soleure **10** Oktober / Octobre



**Schweizerische Blätter für  
Krankenpflege**

**Revue suisse des Infirmières**

Herausgegeben vom Schweizerischen Roten Kreuz · Edité par la Croix-Rouge suisse

**SVDK ASID**

**Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger  
Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés**

Dem Weltbund der Krankenpflegerinnen angeschlossen - Adjointe au Conseil international des infirmières  
Zentralvorstand - Comité central

- Präsidentin - Présidente . . . . . Schwester Elsa Kunkel, Kleinstrasse 14, Zürich 8, Telefon 24 32 73
1. Vizepräsidentin - 1re Vice-présidente Mlle E. Guisan, 4, bd. des Tranchées, Genève, Téléphone 25 12 32
2. Vizepräsidentin - 2e Vice-présidente Schw. I. Pappa, Schwesternhaus vom Roten Kreuz, Gloriastrasse 14-18, Zürich 7/6
- Aktuarin - Secrétaire . . . . . Schw. M. Balmer, Petersgraben 17, Basel, Telefon 22 28 00
- Quästorin - Trésorière . . . . . Sr. M. Schor, Pérolles 29, Fribourg, Téléphone 2 66 46
- Mitglieder - Membres . . . . . Schw. C. Beerli, Mlle L. Bergier, Mlle N. Exchaquet, Schw. M. Küpfer, Schw. V. Lehmann,  
Schw. R. Spreyermann, Schw. E. Thomann, Schw. A. Waldegg, Schw. F. Wavre.
- Sekretariat - Secrétariat . . . . . Schw. H. Kronauer, Kreuzstrasse 72, Zürich 8, Telefon 34 52 22

Postcheck: Schweiz. Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger, Zürich VIII 42274  
Chèques postaux: Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés, Zurich VIII 42274

**Dem SVDK angeschlossene Verbände      Associations adjointes à l'ASID**

Verbände Associations	Präsidenten Présidents	Geschäftsstellen Bureaux	Telephon Téléphone	Postcheck Chèques postaux
Association des infirmières de la Source, Lausanne	Mme. E. Vuilleumier	32, chemin de la Fauvette Lausanne	23 05 56	II 1015 <sup>1)</sup> II 2712 <sup>2)</sup>
Association des infirmières dipl. de l'Ecole de Sion	Mme. V. Mouche	Route d'Oron 3, Lausanne	22 60 55	IIc 3323
Association des infirmières et infirmiers de l'Hôpital cantonal Lausanne	Mme. M. Aubert	5, avenue de Cour, Lausanne	26 23 27	II 2867
Association des infirmières et infirmiers diplômés de Genève	Mme G. Vernet	4, bd. des Tranchées, Genève	25 12 32	I 2301
Association des infirmières de Bon Secours	Mme. A. M. Frommel	5, Plateau de Frontenex, Genève	36 25 57	I 4829 <sup>1)</sup> I 2277 <sup>2)</sup>
Association des infirmières de Fribourg	Mme Ch. Hertig	Schönberg 47, Fribourg	2 36 88	IIa 1826 <sup>1)</sup> IIa 785 <sup>2)</sup>
Krankenpflegeverband Basel	Frau Dr. T. Ochsé	Leimenstrasse 52, Basel	22 20 26	V 3488 <sup>1)</sup> V 5665 <sup>2)</sup>
Krankenpflegeverband Bern	Schw. E. Eichenberger	Niesenweg 3, Bern	2 29 03	III 11348
Krankenpflegeverband Luzern	Schw. J. von Segesser	Museggstrasse 14, Luzern	2 05 17	VII 7878
Krankenpflegeverband St. Gallen	Schw. F. Gmünder	Wassergasse 23, St. Gallen	22 33 40	IX 6560
Krankenpflegeverband Zürich	Frau S. Kissling	Asylstrasse 90, Zürich 7	32 50 18	VIII 3327
Krankenschwesternbund Bethesda Basel	Schw. A. Rolli	Neusatzweg 1, Basel	34 08 55	V 7704
Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule in Zürich	Schw. H. Kronauer	Schweiz. Pflegerinnenschule, Zürich	24 67 60	VIII 20968
Schwesternverband der Bernischen Pflegerinnenschule Engeried, Bern	Schw. H. Lüthy	Neuengasse 21, Bern	2 35 44	III 6620
Schwesternverband der Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche, Langenthal	Schw. M. Balz	Gutenbergstrasse 4, Bern	3 56 10	III 2510
Schwesternverband des Schwesternhauses vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern	Schw. G. Schümperli	Kantonsspital Winterthur	2 35 11	IX 10844
Section vaudoise ASID	Mme. M. Michaud	Hôpital cantonal Lausanne	21 43 01	II 4210
Verband der diplomierten freien Baldegger Schwestern	Schw. M. Hodel	Pflegerinnenschule Baldegg, Sursee	4 21 51	VI 2007
Verband der freien diplomierten Ilanzer Krankenschwestern, Ilanz	Schw. A. Waldegg	Kantonsspital Zürich	32 98 00	X 5456
Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern	Schw. R. Sandreuter	Donnerbühlweg 35, Bern 2	3 05 67	III 12488
Verein diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau	Schw. Heidi Zinniker	Entfeldenstrasse 80, Aarau	2 30 47	VI 7190
Verband diplomierter Pflegerinnen der Pflegerinnenschule der Spitalschwestern, Luzern	Schw. C. Beerli	Kantonsspital Luzern	2 80 01	VII 11203
Verband freier Neumünsterschwestern, Zollikerberg-Zürich	Schw. D. Kunz	Kantonsspital Chur	2 20 22	VIII 50155

du bureau de placement <sup>2)</sup> de l'association

**Membres Sympathisants - Zugewandte Mitglieder**

- |   |  |
|---|--|
| Schwestern-Institut Baldegg                     | Diakonissenhaus Bern                       |
| Institut der Barmherzigen Schwestern, Ingenbohl | Kranken- und Diakonissenanstalt Neumünster |
| Spitalschwestern Kantonsspital Luzern           | Diakonissenanstalt Riehen                  |
| Institut der Schwestern von Menzingen           | Institution des diaconesses de St-Loup     |

**Weltbund der Krankenpflegerinnen - Conseil international des infirmières (ICN)**

Présidente: Mademoiselle Marie Bihet (Belgique) — Secrétaire: Miss Daisy Caroline Bridges  
Bureau: 1, Dean Trench Street, Westminster, London, England



Zentralkomitee - Comité central

- Präsident - Président . . . . . Prof. Dr. med. A. v. Albertini, Zürich
- Vizepräsident - Vice-président . . . . . Dr. E. Schauenberg, Genf
- Mitglieder - Membres . . . . . Direktor J. Ineichen, Luzern; Frau F. Jordi, Bern; Oberstlt. R. Käser, Rotkreuzchefarzt, Bern; Dr. H. Spengler, Bern; Dr. G. Du Pasquier, Neuenburg

Zentralsekretariat des Schweizerischen Roten Kreuzes - Secrétariat général de la Croix-Rouge suisse  
 Taubenstrasse 8, Bern, Telephon 2 14 74, Postcheck III 877

Zentralsekretär - Secrétaire général . . . . . Dr. iur. H. Haug, Bern

**Kommission für Krankenpflege - Commission du personnel infirmier**

- Präsident - Président . . . . . Dr. med. L. Picot, Lausanne
- Vizepräsidentin - Vice-présidente . . . . . Vacant
- Mitglieder - Membres . . . . . Mlle G. Augsburg, Lausanne; Pfarrer R. Baumgartner, Zollikerberg-Zürich; Oberin N. Bourcart, Zürich; Dr. med. H. Büchel, Zürich; Oberpfleger G. Davatz, Basel; Oberschwester M. Egli, Zürich; Oberstlt. R. Käser, Rotkreuzchefarzt, Bern; Oberschwester E. Kunkel, Zürich; P.D. Dr. med. H. Lüdin, Basel; Mlle R. de Roulet, Genève; Generalrätin M. L. Stöckli, Menzingen ZG; Dr. med. H. Wehrle, St. Pirminsborg-Pfäfers; Frau E. Zimmermann-Trog, Thun
- Sekretärin - Secrétaire . . . . . Schwester M. Comtesse, Bern

**Schweizerische Blätter für Krankenpflege - Revue suisse des Infirmières**

Redaktorin - Rédactrice: Schwester Anna v. Segesser, Hirschemattstrasse 11, Luzern, Telephon 3 22 45

Rédactrice-adjointe responsable du texte français: Mlle Renée Jaton, 1, Pont Bessières, Lausanne, téléphone 23 79 59

**Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern**

Le Verger, 2, Montcalame, Lausanne . . . . . Oberin N. Bourcart

**Vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannte Krankenpflegeschulen  
 Ecoles reconnues par la Croix-Rouge suisse**

Rotkreuz-Pflegerinnenschule Lindenhof Bern . . . . .	Oberin K. Oeri
La Source, Ecole Romande d'infirmières de la Croix-Rouge suisse, Lausanne . . . . .	Directrice G. Augsburg
Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich . . . . .	Oberin Dr. M. Kunz
Krankenpflegeschule St. Claraspital, Basel . . . . .	} Oberin J. Brem
Krankenpflegeschule Theodosianum, Zürich . . . . .	
Krankenpflegeschule Schwesternhaus vom Roten Kreuz, Zürich . . . . .	Oberin M. Lüssi
Pflegerinnenschule Baldegg, Sursee . . . . .	Schwester M. Esterina
Bernische Pflegerinnenschule Engeried, Bern . . . . .	Frau H. Steinmann
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bern . . . . .	Pfarrer R. Bäumlín
Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche Langenthal, Gutenbergstrasse 4, Bern . . . . .	Oberin F. Liechti
Ecole d'infirmières Le Bon Secours, Genève . . . . .	Mlle M. Duvillard
Ecole d'infirmières Fribourg-Pérolles . . . . .	Mère Marie-Victorine
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Neumünster, Zürich . . . . .	Pfarrer R. Baumgartner
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Riehen . . . . .	Pfarrer F. Hoch
Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau . . . . .	Oberin J. v. Segesser
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bethanien, Zürich . . . . .	Direktor W. Mühlethaler
Ecole d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal, Lausanne . . . . .	Mlle A. E. Rau
Pflegerinnenschule der Spitalschwestern des Kantonsspitals Luzern . . . . .	Schwester M. Stocker
Ecole d'infirmières de l'Institution des Diaconesses de Saint-Loup . . . . .	Pasteur C. L. Gagnebin
Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel . . . . .	Oberin M. Balmer
Krankenpflegeschule Diakonath Bethesda Basel . . . . .	Direktor S. F. Müller
Pflegerinnenschule St. Nikolaus, Ilanz . . . . .	Schwester Pia Dominica Bayer
Pflegerinnenschule des Instituts Menzingen, Notkerianum, St. Gallen . . . . .	Frau Generalrätin M. L. Stöckli
Ecole valaisanne d'infirmières, Sion . . . . .	Sœur Marie-Zénon Bérard
Krankenpflegeschule Männedorf des Diakonissenmutterhauses «Ländli» . . . . .	Schwester M. Keller
Pflegerinnenschule St. Annavein Luzern . . . . .	Schwester M. Röllin
Krankenpflegerschule Kantonsspital Winterthur . . . . .	Oberin S. Haehlen
Pflegerinnenschule des Bezirks-Spitals Thun . . . . .	Schwester B. Egger
Pflegerinnenschule Bezirks-Spital Biel . . . . .	Dr. W. Huber
Pflegerschule Kantonsspital Luzern . . . . .	Oberpfleger J. Bättig

**Krankenpflegeschulen, denen die Anerkennung vom Schweizerischen Roten Kreuz zugesichert ist  
 Ecoles ayant l'assurance d'être reconnues par la Croix-Rouge suisse**

Anerkennung zugesichert im Jahr

Krankenpflegeschule des Bürgerspitals Solothurn . . . . .	1951	Schwester Barbara Kuhn
Scuola Cantonale Infermieri Bellinzona . . . . .	1955	Dr. C. Molo
Evangelische Pflegerschule Nidelbad-Rüschlikon . . . . .	1956	Verw. C. Graf



Zur Bekämpfung von Kopfweh  
Migräne

Zahnweh

Rheuma-Schmerzen

Erkältungserscheinungen

Monatsschmerzen

**Contra-Schmerz**

das altbekannte, bewährte Mittel, welches Magen,  
Darm und die übrigen Organe schont

**DR. WILD & CO., BASEL**

## Stellen-Gesuche

### Diplomierte Krankenschwester

sucht Stelle in Spital oder Kinderheim, wo sie Gelegenheit hätte, Französisch zu lernen. Eintritt ab 15. November. - Offerten unter Chiffre 2718 Bl. an den Rotkreuz-Verlag Solothurn.

### Krankenschwester

gesetzten Alters, in ungekündigter Stellung, sucht Stelle als Gemeindeschwester. Appenzellerland oder angrenzendes Gebiet bevorzugt. Offerten erbeten unter Chiffre 2720 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### Diplomierte Pflegerin

sucht Stelle auf 15. Oktober oder 1. November a. c. Referenzen zu Diensten, Offerten erbeten unter Chiffre 2723 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### Diplomierte Krankenschwester

mit Laborkenntnissen sucht Stelle als Arztgehilfin in der Ostschweiz für Anfang 1957. Neuer Wirkungskreis wenn möglich im Gebiet zwischen St. Gallen und Chur. - Offerten sind zu richten unter Chiffre 2726 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

## Stellen-Angebote

Gesucht per sofort oder später

### 1 dipl. Krankenschwester

Angenehme Arbeitsbedingungen, geregelte Freizeit. Offerten mit Zeugnisabschriften erbeten an die Oberschwester des Bezirksspitals Herisau AR.

Gesucht in Bezirksspital Nähe Basel für baldmöglichen Eintritt

tüchtige Oberschwester

1 Operationsschwester

1 Narkoseschwester

1 Röntgenschwester

diplomierte Krankenschwestern

Gehalt und Arbeitsbedingungen nach Bestimmungen des NAV. Anmeldungen mit Zeugnisabschriften und Referenzangaben sind erbeten unter Chiffre 2715 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### Infirmière demandée

pour s'occuper d'une personne âgée. Belle propriété au bord du lac de Neuchâtel. Faire offres sous chiffre P 6788 N à Publicitas Neuchâtel.

Wir suchen auf 1. November 1956 oder früher diplomierte, gut ausgewiesene

### Krankenschwester

für Abteilung. Gehalt und Freizeit nach NAV. Anfragen an Merian-Iselin-Spital, Gotthelfstrasse 76, Basel.

Um die von unserer Behörde bewilligte Arbeitszeitverkürzung einführen zu können, benötigen wir

2 Hebammen

sowie einige Pflegeschwestern

Eintritt nach Uebereinkunft. Die Besoldungsverhältnisse sind gesetzlich geregelt. Anmeldungen sind zu richten an die Verwaltung der Kantonalen Krankenanstalt Liestal.

Das Sanatorium Walenstadtberg sucht 6—8

## Krankenschwestern

da die bisher tätigen Diakonissen im eigenen Krankenhaus benötigt werden, weshalb der Vertrag gekündigt wurde. Offerten mit Angabe der bisherigen Tätigkeit, der Personalien und der Gehaltsansprüche sind zu richten an Verwaltung Sanatorium Walenstadtberg SG.

Gesucht für sofort

## Säuglingsschwester

auf Wöchnerinnenabteilung. - Offerten unter Chiffre 2719 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

## Infirmière ou aide-médicale

secrétariat français, si possible allemand, demandée interniste Lausanne. 1<sup>er</sup> novembre. Externe. Labor: Seulement Hgb. et Leucos. Offre sous Chiffre 2721 Bl. à la Croix-Rouge, Soleure.

Das **Kantonsspital Winterthur** sucht auf den 15. Oktober 1956 oder später für die geburtshilfflich-gynäkologische Abteilung

## dipl. Krankenpflegerin

in Operationssaal. Wird angelernt. Geregelt. Ferien- und Freizeit. Lohn nach kantonalem Reglement. - Offerten mit Zeugniskopien, Lebenslauf und Photo sind erbeten an die Spitaldirektion.

## Einwohnergemeinde Langnau i. E.

Wegen Demission der bisherigen Inhaberin wird die Stelle der

## Gemeinde-Krankenschwester

unserer Gemeinde zur Wiederbesetzung ausgeschrieben. Amtsantritt 1. Januar 1957. Gehalt, Rechte und Pflichten gemäss Reglement über die Amts- und Dienstverhältnisse. Pensionskasse. Schriftliche Anmeldungen mit Angaben über Bildungsgang und bisherige Tätigkeit sind unter Beilage von Zeugnissen bis 31. Oktober 1956 zu richten an die **Fürsorgekommission Langnau i. E.**; daselbst können weitere Angaben verlangt werden.



WANDER

## Gegen Sodbrennen Magenschleimhaut- entzündung und deren Folgen

Beseitigt rasch die brennenden Schmerzen und den Magensäureüberschuss

Mildert langanhaltend die schmerzhaften Entzündungen der Magenschleimhaut

**DR. A. WANDER AG, BERN**

## L'Hôpital de Fleurier NE cherche infirmière diplômée

pour les veilles

## une sage-femme et une laborantine

Faire offres avec références, prétentions à la Sœur directrice, tél. (038) 9 10 81.

L'Hôpital du district de Moutier (Jura bernois) cherche pour entrée à fin octobre ou plus tard

## 1 infirmière diplômée

pour la salle d'opération au courant de l'instrumentation et

## 1 infirmière

pour les narcoses modernes.

Les offres sont à adresser à la Direction de l'Hôpital.



SVDK

**Schweiz. Blätter für Krankenpflege**

Herausgegeben vom Schweiz. Roten Kreuz  
 Offizielles Organ  
 des Schweiz. Verbandes diplomierter Kranken-  
 schwestern und Krankenpfleger

ASID

**Revue suisse des Infirmières**

Éditée par la Croix-Rouge suisse  
 Organe  
 officiel de l'Association suisse des infirmières  
 et infirmiers diplômés

49. Jahrgang

15. Oktober 1956 **Nr. 10** 15 octobre 195649<sup>e</sup> année

Erscheint monatlich - Paraît mensuellement

## Inhaltsverzeichnis - Sommaire

	Seite		Page
Bibel und Berufserziehung . . . . .	289	Berichte von nah und fern . . . . .	308
Der Schwefel in der Heilkunde . . . . .	293	L'Organisation Mondiale de la Santé ouvre le dossier de l'infirmière . . . . .	310
Vom Blutspendedienst der Armee und des Schweiz. Roten Kreuzes . . . . .	295	ASID . . . . .	313
Schweizerisches Rotes Kreuz . . . . .	298	Journées nationales d'Etudes à Paris . . . . .	315
SVDK-ASID . . . . .	299	Croix-Rouge suisse . . . . .	317
Die Konferenz über Schwestern-Fortbildung, einberufen von der Weltgesundheits-Or- ganisation, in Peebles, 12.-26. Juni 1956	301	VESKA . . . . .	317
Eine Tagung für Anaesthesiologie . . . . .	305	Associations et écoles . . . . .	318
Verbände und Schulen . . . . .	307	Echos et nouvelles . . . . .	319
		Communication . . . . .	319
		A travers les revues . . . . .	320

**Bibel und Berufserziehung**

Von Sr. *Ethelred Steinacher*, Gymnasiallehrerin, Ingenbohl

Kein Mensch, in welcher Stellung er immer sei, kann an Fragen der Psychologie und Pädagogik vorbeisehen. Er muss selbst erzogen werden; er erzieht andere Menschen — durch seine Ansichten, sein Benehmen, seine Forderungen, sein ganzes Wesen — er muss sich täglich selbst erziehen.

Die Tätigkeit des Einzelnen mag sich von jener seines Nächsten stark unterscheiden — in letzter Hinsicht hat jeder Mensch nur einen Beruf: Mensch zu sein. Das heisst, er ist Geschöpf Gottes; er soll durch die Erfüllung seines irdischen Berufes das jenseitige Ziel, den Himmel, sicher erreichen. Alle Vorschriften der verschiedenen Arten von Berufsethik kann man letztlich in wenige Grundsätze zusammenfassen.

Wer nennt solch allgemein gültige, wesentliche Grundsätze? — Die Frage ist bald beantwortet: das Buch der Bücher, die Heilige Schrift. Sie ist die Botschaft Gottes an den Menschen, ist Offenbarung und Gebot des Schöpfers an das Geschöpf. Und deshalb ist ihr Wort untrüglich wahr. Nicht als ob die Bibel Probleme der Wissenschaft, Geschichte, Politik, Naturwissenschaft oder was immer, lösen wollte. Sondern sie gibt, und sie allein, gültige Auskunft in jenen entscheidenden Dingen, vor denen alle übrigen Güter wesenlos sind. «Was nützt

es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewinnt, aber Schaden leidet an seiner Seele?» gibt uns der Herr zu bedenken (Matth. 16, 26).

Wenn wir vom Wahrheitsgehalt der Bibel sprechen, dann rühren wir an etwas sehr Tiefes im Menschen: an sein Suchen nach der Wahrheit. Wir werden nicht so vermessen reden wie der deutsche Rationalist G. E. Lessing: «Wenn Gott in seiner Rechten alle Wahrheit und in seiner Linken den einzigen, immer regen Trieb nach Wahrheit — obschon mit dem Zusatz, mich immer und ewig zu irren — verschlossen hielte und spräche zu mir: Wähle! ich fiele ihm mit Demut (!) in seine Linke und sagte: Vater, gib; die reine Wahrheit ist ja doch nur für dich allein.» — Nein, wir nehmen dankbar und gläubig die Offenbarung Gottes an. Gerade darum erhalten wir das Streben nach Wahrheit in uns lebendig.

Unwillkürlich gehorchen wir diesem Trieb ja auch in unserer Lektüre. Nicht nur die Kinder, die in der bloss ästhetischen Wahrheit des Märchens sich nicht mehr zurechtfinden, stellen die unerbittliche Frage: Ist die Geschichte wahr? Auch der Erwachsene möchte, bewusst oder unbewusst, wissen, wieviel von dem, was er da liest, der Wirklichkeit, der Wahrheit entspricht. Wozu sonst gewisse Fragen der Literaturgeschichte: Wie gross ist der autobiographische Gehalt des Werkes? Woher hat der Schriftsteller diese Schilderung, jenen Charakterzug seines Helden? Ist ihm Derartiges irgendwo und irgendwann begegnet? Ist so etwas überhaupt möglich?

Und die andere, noch drängendere Frage: Erfahre ich in dem Buch da mein eigenes Schicksal? Das ist ja der Köder der sogenannten naturalistischen Schreibweise: Hier werde das Leben gezeigt, wie es ist. Hier erhalte man gleichsam die Prognose der persönlichen Zukunft.

Und das Dritte: Der Leser glaubt sich vom Autor verstanden in seiner Not, seinem Versagen, seinem Begehren. Schriftlich und mündlich unterbreitet er dem Verfasser quälende Fragen, wie er den Psychoanalytiker konsultiert. — Die hohe Gabe des wahren Dichters, das Leben in einem gewissen Sinn zu deuten, wird durchaus nicht in Abrede gestellt, sondern freudig bejaht. Aber jeder Vernünfftige weiss, was es mit den Verheissungen und Behauptungen gewisser Autoren auf sich hat, wieviel falsche Propheten unter den Büchern den Mantel des Weisen und Erleuchteten sich überwerfen. Zahlreiche Bücherschreiber haben den weltanschaulichen Grund unter ihren Füßen verloren, wissen weder sich selbst noch andern Rat und setzen an den Schluss ihrer Arbeit keinen Punkt, sondern ein Fragezeichen. Der Dreizehnlinden-Dichter hat recht:

«O, ihr Reden ist nur Rauschen

Wie der Wellen, wie des Windes.» Weber, «Dreizehnlinden» (XVII / 11).



Nicht so die Heilige Schrift. Ihr Lehrgehalt ist untrüglich wahr, verbürgt von der Weisheit, Allwissenheit und Wahrhaftigkeit des lebendigen Gottes. Die Berichte der Bibel sind nicht nur wahr in einem allgemeinen Sinn, den man auf sich beruhen lässt, nein, sie gehen den Menschen unabweislich an.

Hier vernimmt der Leser seine Zukunft, sowohl in der irdischen Zeit als auch in der jenseitigen Zeitlosigkeit — die beiden erschreckenden Möglichkeiten: ewige Seligkeit, ewige Unseligkeit. Der Leser lernt die Bedingungen kennen, die eine zu erlangen und der andern zu entgehen. Die Forderungen werden klipp und klar vor ihn hingestellt, ohne Flausen und Schmeichelei, aber mit Barmherzigkeit und Gnade.

Hier wird der Leser verstanden und durchschaut vom Kenner der Herzen. Wir sehen an unsern Nächsten immer nur hinan, aber nicht in ihn hinein. Jesus hingegen, sagt der heilige Johannes (2, 25) «wusste, was in jedem Menschen war». Das Wissen Christi um uns ist helfende Liebe, kein psychologisches Experiment. — In Goethes «Torquato Tasso» hört die Prinzessin

«Gern dem Streit der Klugen zu,  
Wenn um die Kräfte, die des Menschen Brust  
So freundlich und so fürchterlich bewegen,  
Mit Grazie die Rednerlippe spielt.» (I / 1.)

Christus redet nicht geistreich über unsere Seele, er erlöst und heiligt sie.

Der Wahrheitsgehalt der Heiligen Schrift kommt unserm Wahrheitsbedürfnis entgegen. Lernen wir von ihr, selber in allem wahr zu sein. Was der Herr von lügenhaften Lippen hält, lesen wir im Buch der Sprüche (12, 22): sie sind ihm ein Greuel. Den anständigen Charakter empört die Lüge bis ins Mark. «Die Lüge» heisst das erste Gedicht in der Sammlung «Dies irae» von Ernst Bergengruen. Es endet mit einem Schrei:

«Und wir schrien zur Hölle,  
Gewürgt, erstickt von der Lüge,  
Dass im Strahl der Vernichtung  
Die Wahrheit herniederschläge.»

Die Lehre von der Wahrheit muss gewinnend dargeboten werden. Das tut die Bibel. Sie ist ein interessantes Buch, so interessant wie kein zweites. Sie spannt ihren erzählenden Bogen vom Weltanfang bis zum Weltuntergang. Sie füllt ihre Seiten mit grossartigen Geschehnissen, bald anmutig, bald wuchtig, beklemmend, beseligend.

Mit den Stammeltern wandelt der Betrachtende in der schuldlosen Lust des Paradieses. Gleich Adam und Eva verjagt ihn die Erbsünde in das Gestrüpp der Disteln und Dornen. Baum und Haus und Hügel erklimmt er, um der entsetzlichen Flut zu entgehen, die höher und höher steigt. Der Leser schüttelt den Kopf, wenn er die Wahnwitzigen den Turm bauen sieht, der in den Himmel ragen soll. Er benedeit die Allmacht und Gerechtigkeit Gottes, wenn der Herr mit den ägyptischen Plagen den halsstarrigen Pharaon beugt. Er spürt die Mühsal der 40jährigen Wanderung der Hebräer durch die Wüste. Bebenend weicht der Forschende vor dem rauchenden Sinai zurück, wo Moses die Tafeln des Gesetzes empfängt und Jahve seine furchterregende Majestät offenbart. Mit den Söhnen Israels triumphiert er auf den gestürzten Mauern von Jericho. — Kein Kapitel des Alten Testaments, das nicht die Grosstaten Gottes am auserwählten Volk rühmt und die Seele des Glaubenden mit ehrfürchtigem Schauer übergiesst.

Und dann schlägt der Leser das Neue Testament auf. Er vernimmt jenes Ereignis, das die Menschheitsgeschichte einteilt in die Zeit vor Christi Geburt und in die Zeit nach Christi Geburt. Er erlebt den Wandel des Gottessohnes auf Erden, seine Lehre, seine Wunder, sein Leiden und seinen Sieg, die Heilsbotschaft und Erlösertat Christi.

Welches andere Buch schreibt auf seine Blätter so unerhörte Berichte? Und was soll den Menschen interessieren, wenn nicht diese Kunde?

Die ansprechende Redeweise der Bibel lehrt den Ton, in dem wir zu den Mitmenschen reden sollten, namentlich wo wir zu belehren haben. Wir sollten versuchen, den Inhalt unserer bisweilen schwierigen, ernsten, strengen Forderungen für Wille und Gemüt des Hörenden schmackhaft zu machen. Wir sollten uns anstrengen, aus solchen Unterredungen die Langeweile zu bannen, vor allem dann, wenn wir religiöse Werte besprechen. Unser Herr ist uns auch hier ein Vorbild. Er gab sich Mühe, Geschichten und Gleichnisse zu ersinnen, um die Kunde vom Himmelreich einzukleiden.

Was hat also die Bibel mit Berufserziehung zu tun? Die obigen Zeilen wollten es andeuten: die andächtige Lektüre der Heiligen Schrift öffnet den seelischen Blick für das Wesentliche unserer Aufgabe. Je sorgfältiger wir im Goldgrund der Bibel graben, um so mehr geistige Schätze werden wir heben. Es wird uns gehen wie der Dichterin Luise Hensel:

«Immer muss ich wieder lesen  
In dem alten, heiligen Buch.»



## Der Schwefel in der Heilkunde

Schwefel (chemisches Zeichen: S) ist ein gelber, fester Stoff, der bei  $120^{\circ}\text{C}$  zu einer Flüssigkeit schmilzt. Er ist in der Natur sehr verbreitet. In chemischer Verbindung ist Schwefel noch viel reichlicher anzutreffen als in elementarem Zustand. Aus vielen dieser Verbindungen wird der Schwefel dann gelöst und als Element gewonnen. Der natürlich vorkommende Schwefel ist oktaëdrisch (Ausdruck aus der Kristallographie, oktaëder = achtflächig). Nach dem Schmelzen kann er in verschiedenen Formen kristallisieren. Bei der Destillation von grobem Schwefel entsteht Schwefeldampf, der sich in der Kühlkammer zu Schwefelblumen verdichtet, also zu einem ganz feinen Pulver, zu ganz reinem Schwefel. Diese Schwefelblumen werden in der Medizin verwendet, indem man kleine Mengen verschluckt. Mit dem Namen Schwefelmilch bezeichnet man dann sehr fein zerteilten Schwefel, den man durch bestimmte Reaktionen aus wässrigen Lösungen niederschlägt. Diese Vorgänge verwandeln den Schwefel in ein so feines Pulver, dass seine gelbe Farbe fast unsichtbar geworden ist und er fast nur weisses Oberflächenlicht aussendet. Wegen dieser feinen Verteilung und entsprechend grossen Oberfläche erleidet diese Form des Schwefels leichter chemische Veränderungen, insbesondere oxydiert er sich schneller durch den Sauerstoff der Luft; darauf (Oxydation) beruht die Anwendung der Schwefelmilch in der Heilkunde. Auf gewöhnlichem Wege stellt man aber Schwefelmilch durch Einwirkung von Säuren auf Polysulfide dar. Schwefelblumen und Schwefelmilch wirken magenreinigend.

Wird Schwefel entzündet, so bildet sich ein stechend riechendes Gas, die schweflige Säure, die zur Desinfektion verwendet wird. Es ist dies ein Schwefeldioxyd ( $\text{SO}_2$ ) oder Schwefelsäureanhydrid. Schimmelpilze usw. werden damit vernichtet. Man desinfiziert damit Zimmer, aber vorsichtig, da das Einatmen des Gases gefährlich ist! Man kann damit Wäsche bleichen, aber in zu starker Dosis wird diese angegriffen, daher ist Vorsicht bei der Wäschedesinfektion geboten! Auch Metallteile (Instrumente) können angegriffen werden.

Durch Erhitzen von Kohle in einem Strom von Schwefeldampf entsteht Schwefelkohlenstoff,  $\text{CS}_2$ , eine farblose Flüssigkeit, die sehr übelriechend ist und zur Vernichtung von Ungeziefer dient.

Hat man Krankenwäsche mit Chlor desinfiziert, so kann man die letzten Spuren Chlor mit einem schwefelhaltigen Salz, dem Natriumthiosulfat ( $\text{Na}_2\text{S}_2\text{O}_3$ ), auch Antichlor genannt, entfernen.

Schwefelpulver wirkt als Abführmittel. (Mittlere Dosis 2 bis 8 g pro Tag.) Es wird aber auch in Mischung mit Medikamenten, z. B. mit Süssholzwurzel, Sennesblättern, als Laxatif verwendet.

Es gibt auch viele organische Verbindungen mit Schwefel, die medizinisch wirksam sind. Für rote Nasen, *acné rosacée*, dient z. B. Ichthyol-Glycerin. Für äusserlichen Gebrauch, Parasiten tötend: Präzipitierte Schwefelblumen-Ichthyol-Zinkoxyd-Lanolin-Vaselin. Für *Acné*: präzipitierter Schwefelalkohol *camphré*, Glycerin, Rosenwasser. Auf die Dosen gehen wir hier nicht ein, da diese vom Arzt zu bestimmen sind. Es gibt auch schwefelhaltige Pommaden gegen Parasiten. Gegen Rheumatismus wirken intramuskuläre Einspritzungen von colloidem (leimähnlichem) Schwefel. Die Sulfamide sind schwefelhaltige Verbindungen. Sie wirken gegen Keime der verschiedensten Krankheiten. Sie gehen in das Blut über. Ein Teil wird bald ausgeschieden, ein anderer verbleibt in der Leber und im Nervensystem.

Nun gibt es in der Natur aber auch *Schwefelquellen*. Sie können kolloidalen Schwefel oder Schwefelwasserstoff  $H_2S$  und andere Schwefelverbindungen (Gyps usw.) enthalten. Sie sind von einschneidender Wirkung auf den Organismus durch Steigerung der Gallen- und Nierensekretion, Beschleunigung des Blutumlaufes und dienen der allgemeinen Körperentgiftung und -kräftigung. Man kennt Trink- und Bäduren. Günstig beeinflusst oder geheilt durch diese werden insbesondere Erkrankungen der Gallenwege, chronische Katarrhe der Luftwege, Neuralgien, Muskel-, Knochen- und Gelenkerkrankungen, Anämien, Frauenleiden und Hautleiden u. a. m.

Der Schwefel wirkt gefässerweiternd und dadurch reinigend. Der Schwefel ist eines der aufbauendsten Elemente des menschlichen Körpers, speziell in kolloidaler Lösung wie er in den Quellen vorkommt. Seit jeher spielten daher die Schwefelquellen in der Badetherapie eine grosse Rolle. Der Organismus kann auch Sulfate (Schwefelverbindungen) in verschiedene wichtige organische Schwefel-Eiweissverbindungen einbauen, also nicht nur den zweiwertigen Schwefel ( $H_2S$ ). So kann die Haut Sulfat-Ionen resorbieren, z. B. Natriumsulfat. Der Körper verwertet etwa die Hälfte des aufgenommenen Sulfats, während das übrige wieder ausgeschieden wird. Daher werden neben den Schwefelwasserstoffquellen auch die Gypsthermen (warme Sulfatquellen) in der Badetherapie mit Erfolg verwertet.

Zum Schluss sei noch beigefügt, dass der Schwefel beim Rheumatismus in hoher Konzentration auf die schmerzenden Stellen appliziert, eine bemerkenswerte entzündungshemmende Wirkung ausübt, die durch Amylsalicylat noch verstärkt wird. Ein solches Mittel ist «Odynex», das neben andern Substanzen kolloidalen Schwefel enthält.

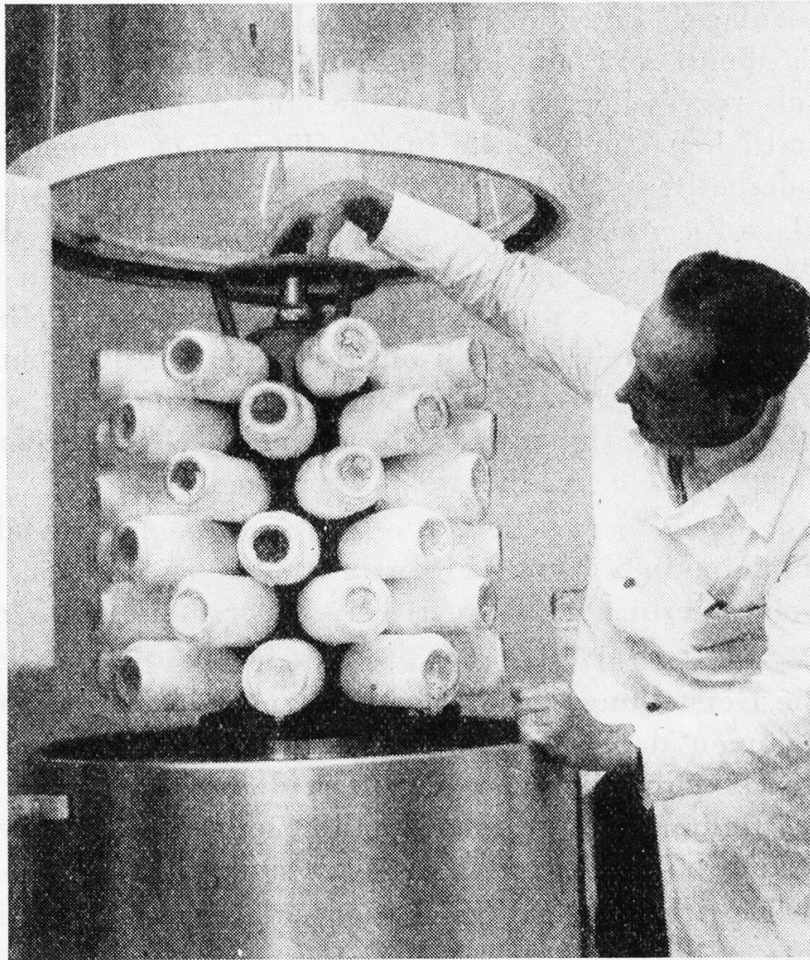
Dr. E. S., Chem.



## Vom Blutspendedienst der Armee und des Schweiz. Roten Kreuzes

*(Reservehaltung des Trockenplasmas)*

Es ist ein weiter Weg des Umdenkens vom «Blutdampf» des Sängers im Sempacherlied bis zu jenem Begriff, der uns Heutigen das Spenden und Uebermitteln von Blut im Blutspendedienst vor Augen führt. Und doch ist es das gleiche Blut, wie das jener alten Kämpen, das wir wiederum dem Nächsten in Not und der Heimat zur Verfü-



Der technische Betreuer der Trocknungsanlage, F. Portner, beim Entladen des Sublimations-Trockners.

Photopress Zürich

gung stellen, wenngleich in andersgearteter Weise. In Form und auf Grundlage exakter wissenschaftlicher Voraussetzungen, Auswertung praktischer Erfahrung und subtilster Methoden.

Zu den Aufgaben des heute gut ausgebauten Blutspendedienstes, den die Leser von frühern Berichten in unserer Zeitschrift her teil-

weise schon kennen, kommt die Konservierung des gespendeten Blutes, der Unterhalt des Vorrates und dessen Kontrolle in immer grösserem Umfang zum schon Geschaffenen. Vorratshaltung erfordert zudem hierfür geeignete Räume. In diesem Sinne wurden von der Armeesantität in Verbindung mit dem Schweizerischen Roten Kreuz zweckentsprechende Fabrikations- und Lagerungsräume für mindestens 100 000 Packungen *Trockenplasma* an geeignetem Orte geschaffen. *Oberst Dr. H. Spengler, eidgenössischer Armeecapitän*, Bern, gibt uns hierüber folgende Beschreibung der zum Teil schon im Betriebe stehenden Anlagen:

«Die Abteilung für Sanität plante (infolge des eingetretenen Raum-mangels im Zentrallaboratorium Bern) den Bau von zwei weiteren Fabrikationsanlagen für *Trockenplasma*. Da diese Anlagen für den Armeesantitätsdienst von ausserordentlicher Bedeutung sind, wurden sie unter Fels vorgesehen, und zwar die eine Anlage für die Versorgung der westlichen Landeshälfte in *Zweilütschinen*, diejenige für die östliche Landeshälfte in *Amsteg*.

Die Anlage *Zweilütschinen* steht nun seit diesem Frühjahr in Betrieb; die Anlage *Amsteg* befindet sich im Bau und wird in ungefähr einem Jahre die Arbeit aufnehmen können. Die in der Fabrikationsanlage in Bern gesammelten Erfahrungen wurden selbstverständlich für *Zweilütschinen* ausgewertet. So wird zum Beispiel das Blut wegen der möglichen Gelbsucht-(Hepatitis-)Uebertragung seit Fabrikationsaufnahme nur noch einzeln, flaschenweise, zentrifugiert.

Es wurde auch vorgesehen, die Blutfraktionen, vor allem das wichtige Albumin, in *Zweilütschinen* herstellen zu können. Albumin hat wegen seines geringen Volumens bei grosser therapeutischer Wirksamkeit, eine grosse Bedeutung für den Sanitätsdienst im Gebirge.

Auch die Herstellung von Plasma-Ersatzmitteln wurde vorgesehen. In Frage kommen dabei für unsere Bedürfnisse in erster Linie die autoklavierte Oxypolygelatine, weil wir zu deren Gewinnung und Fabrikation das Rohmaterial in guter Qualität und in genügender Menge im eigenen Lande zu beschaffen in der Lage sind.

Was die Einrichtung der Fabrikationsanlage betrifft, sei insbesondere erwähnt:

Der bereits bestehende Lagerstollen der Kriegsmaterialverwaltung musste mehrfach unterteilt werden. Jeder Raum dient einer besondern Aufgabe; die Raumordnung richtet sich genau nach dem Arbeitsgang. Für die Raumunterteilung und für die Installierung der verschiedenen Apparaturen wurden annähernd zwei Jahre benötigt.

Die vorhandene Klimaanlage musste bedeutend vergrössert werden, weil in verschiedenen Arbeitsräumen ziemlich viel Dampf und daher Feuchtigkeit entsteht, die sofort aus dem Stollen abgeführt werden

muss. Ausserdem müssen die Räume auf normale Zimmertemperatur geheizt werden.

Die elektrisch betriebenen Apparate benötigten vermehrte Stromzufuhr; ihr Anschlusswert beträgt total ca. 250 kW.

Der neuen Heisswasserspeicherung dient ein neu montierter Boiler von 16 000 l Inhalt. Als Heizung dient der Nachtstrom oder die Wärme



Oberst Spengler, der Armee-Apotheker, zusammen mit einer Gehilfin im Laboratorium, in dem die Kontrolluntersuchungen des Plasmas durchgeführt werden.

Photopress Zürich

der Dieselmotor-Abgase. Das sehr grosse Quantum gespeicherten Heisswassers gewährleistet eine dauernd gesicherte Betriebsbereitschaft und Anpassung an die verschiedensten Betriebsbedürfnisse.

Die Sterilisationsapparate und die Autoklaven wurden in besonderen Modellen angeschafft. Alle besitzen kubischen, nicht zylindrischen Innenraum, weil die Flaschen so in grösserer Zahl etagenweise untergebracht und sterilisiert werden können.

Der grösste Unterschied zwischen den beiden Anlagen Bern und Zweilütschinen besteht in der eigentlichen *Gefrier-Plasmatrocknungsapparatur*. Die Berner Apparatur arbeitet nach dem amerikanischen Kammer-System. In jeder der beiden Kammern können hundert Fla-



schen Plasma getrocknet werden, wobei alle Flaschen während der Trocknungszeit geöffnet bleiben; erst nach dem Öffnen der Kammer können sie nacheinander verschlossen werden. In der Anlage Zwei-  
lütschinen arbeiten wir mit einer Escher-Wyss-Apparatur, die mit der Firma Allan in Rotterdam entwickelt wurde. Hier werden, an sogenannten «Manifolds», die das gefrorene Plasma enthaltenden je fünfzig Flaschen einzeln getrocknet, mit dem Vorteil, dass bei Wegnahme jede einzelne Flasche sofort verschlossen werden kann und der Lufteintritt, und damit auch der Zutritt von Luftfeuchtigkeit, auf ein Minimum beschränkt bleibt.

Dem Transport der Plasmaflaschen von Raum zu Raum dient eine karussellartige Einrichtung, die sich für ein kontinuierliches Arbeiten und dabei Platz sparend, vortrefflich bewährt . . .

Dank der guten Zusammenarbeit aller beteiligten Instanzen und Fachleute besitzen wir nun in Zwei-  
lütschinen eine erste, unterirdische, rationell arbeitende Anlage.»

Um sie voll auszunützen geht der Appell an uns alle, bei der Werbung von Blutspendern tatkräftig mitzuhelfen.

## Schweizerisches Rotes Kreuz

---

Die «*Scuola cantonale infermieri*» in *Bellinzona* hat am 31. Juli im Beisein von Vertretern der Kantonsregierung und des Schweizerischen Roten Kreuzes ihr *erstes Diplomexamen* abgehalten; 12 Schwestern und zwei Pfleger sind diplomiert worden.

\*

Das bisherige Ergebnis der Sammlung für die neue Pflegerinnenschule Lindenhof beträgt rund 1,1 Millionen Franken; dazu ist das Ergebnis des Märts und Basars in Bern sowie das Ergebnis von weiteren Veranstaltungen im Betrag von rund Fr. 200 000.— zu rechnen. Weitere Spenden werden noch erwartet.

\*

Frau *Oberin N. Bourcart*, Leiterin der Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern, ist am 17. September für ein *Studienjahr* an der «*School of Nursing*» der Universität *Toronto* nach Kanada gereist; sie hat für dieses sehr wertvolle Studienjahr ein Stipendium vom Europabureau der Weltgesundheitsorganisation in Genf erhalten.

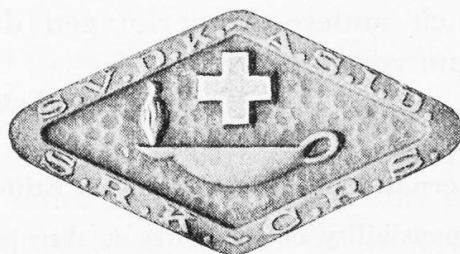
\*

17 *Krankenschwestern der Freiwilligen Sanitätshilfe* werden sich vom 29. Oktober bis 10. November am WK des 4. AK beteiligen zur Erteilung von Unterricht in Krankenpflege.

\*

Das Zentralkomitee hat in seiner Sitzung vom 29. August beschlossen, auf Samstag und Sonntag, den 20. und 21. Oktober 1956 eine *gesamtschweizerische Präsidentenkonferenz nach Bern einzuberufen*. Die Konferenz wird am Samstag um 20 Uhr mit einer Plenarsitzung beginnen. Am Sonntagvormittag wird, wie üblich,

in Arbeitsgruppen gearbeitet. Am Sonntagnachmittag wird eine zweite Plenarsitzung stattfinden. Als Themen für die Arbeitsgruppen sind vorgesehen: Mai-sammlung 1956/57, Blutspendedienst, Kurse zur Einführung in die häusliche Krankenpflege und Rotkreuzhelferinnen.



### Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger

---

Wir möchten unsere Schwestern heute darauf hinweisen, dass der nächste, alle vier Jahre stattfindende Kongress des ICN vom 27. Mai bis 1. Juni 1957 in Rom stattfinden wird.

Sein Thema heisst «Verantwortung». Es soll hierüber im Hinblick auf unsern Beruf und seine grosse Vielfalt diskutiert werden. Verhandlungssprachen sind Italienisch, Englisch und Französisch.

Unser schweizerischer Verband hat Anrecht auf 33 Plätze, nebst vier Delegierten. Es ist Sache der Kollektivmitglieder, wen sie aus ihrem Kreise nach Rom gehen lassen wollen. Der Zentralvorstand wird nur vier Delegierte aus den Anmeldungen auswählen.

Die Teilnehmergebühr zum Kongress beträgt fünf englische Pfund. Dazu kommen noch Reise und Unterkunftsspesen; letztere nach Wahl, im Minimum aber werden sich diese auf ca. Fr. 400.— bis Fr. 600.— belaufen.

Vielleicht gibt es nun Schwestern, die über die kleine Teilnehmerzahl etwas enttäuscht sein werden. Wenn solche trotzdem an der Reise teilnehmen wollen, auch ohne den Kongress zu besuchen, aber ein wenig Ferien machend sich in der Nähe des Kongressortes über die Diskussionen informieren und auf dem Laufenden halten wollen, möchten sie sich an das Sekretariat ihres Verbandes wenden und zwar bis spätestens 31. Oktober. Dasselbst werden ihnen auch weitere Auskünfte erteilt. Anmeldungen sowohl der Kongressteilnehmerinnen wie die der Begleiterinnen werden durch die Verbandssekretariate an das Zentralsekretariat weitergeleitet.

Dem Kongress vorgängig wird auch der Board of Directors seine Sitzungen abhalten. Eines seiner Traktanden wird der International Code of Nursing Ethics sein, der 1953 in Rio vom Grand Council angenommen wurde. Er ist eine in Sätze zusammengefasste Grundlage un-

serer Berufsethik. Wir lassen ihn in seiner Originalfassung hier folgen. — Wir würden gerne aus unsern Schwesternkreisen Ansichten oder Urteile über ihn entgegennehmen. Finden Sie ihn gut? Zu kurz oder zu lang? Alles enthaltend? Wir würden uns freuen, wenn sich recht viele dafür interessieren würden und zur Beantwortung dieser Fragen bereit wären oder auch andere Anmerkungen dazu machen wollen. Der Dank sei Ihnen zum voraus gewiss.

Die Präsidentin: *Elsa Kunkel.*

#### International Code of Nursing Ethics

1. The fundamental responsibility of the nurse is threefold: to conserve life, to alleviate suffering and to promote health.
2. The nurse must maintain at all times the highest standards of nursing care and of professional conduct.
3. The nurse must not only be well prepared to practise but must maintain her knowledge and skill at a consistently high level.
4. The religious beliefs of a patient must be respected.
5. Nurses hold in confidence all personal information entrusted to them.
6. A nurse recognises not only the responsibilities but the limitations of her or his professional functions. recommends or gives medical treatment without medical orders only in emergencies and reports such action to a physician at the earliest possible moment.
7. The nurse is under an obligation to carry out the physician's orders intelligently and loyally and to refuse to participate in unethical procedures.
8. The nurse sustains confidence in the physician and other members of the health team; incompetence or unethical conduct of associates should be exposed but only to the proper authority.
9. A nurse is entitled to just remuneration and accepts only such compensation as the contract, actual or implied, provides.
10. Nurses do not permit their names to be used in connection with the advertisement of products or with any other forms of self advertisement.
11. The nurse co-operates with and maintains harmonious relationships with members of other professions and with her or his nursing colleagues.
12. The nurse in private life adheres to standards of personal ethics which reflect credit upon the professions.
13. In personal conduct nurses should not knowingly disregard the accepted patterns of behaviour of the community in which they live and work.
14. A nurse should participate and share responsibility with other citizens and other health professions in promoting efforts to meet the health needs of the public—local, state, national and international.

---

*Die Zentralstelle für das Schweizerische Ursprungszeichen (Armbrust)* erinnert daran, dass in diesem Jahr die Aktion «Schweizer Woche» zum 40. Male durchgeführt wird. Wir haben den Er-

folg unserer Waren dem Fleiss unseres Volkes und seiner Qualitätsarbeit zu verdanken. Daher sollten wir in wirtschaftlicher Solidarität das Fabrikat im eigenen Lande möglichst berücksichtigen.



# Die Konferenz über Schwestern-Fortbildung, einberufen von der Weltgesundheits-Organisation (WGO), in Peebles, Schottland, vom 12. bis 26. Juni 1956

(Fortsetzung und Schluss)

## II. Die Grundlagen für die Weiterbildung

1. Da es als sehr wünschenswert angesehen wird, die ganze Fortbildung auf dem Gebiete der Kranken- und Gesundheitspflege eines Landes, wenn nicht von einer zentralen Stelle aus, was in vielen Ländern möglich ist, zu leiten, so doch wenigstens zu koordinieren, ist es notwendig, die *Bedürfnisse* genau zu kennen. Dies bedingt gründliche *Untersuchungen*. Man muss z. B. herausfinden, wieviele Schwestern im Land arbeiten, auf welchen Gebieten sie tätig sind, ob es für alle diese Schwestern Möglichkeiten der Weiterbildung gibt; ferner wieviele Schwestern an Posten arbeiten, für die sie keine Vorbereitung erhalten haben usw. Um dann die als notwendig erkannte Weiterbildung planen zu können, muss man genau wissen, was von den Schwestern verlangt wird. Dazu können Arbeitsanalysen ausgezeichnete Grundlagen schaffen. Abteilungsschwestern haben z. B. sehr viele administrative Aufgaben zu erfüllen, für die sie keine Anleitung erhalten haben. Mit einer entsprechenden Ausbildung aber wären sie imstande, ihre Abteilung viel besser zu leiten, was ihnen gestatten würde, die Mitarbeiter besser ihren Fähigkeiten entsprechend einzusetzen und mit dem Material haushälterischer umzugehen.

Die nächste Frage, die sich stellt, ist «wer soll solche Untersuchungen machen und finanzieren»? Da die Initiative für Verbesserungen der Berufsausbildung und der Besserstellung der Krankenschwestern immer wieder von diesen selbst ausgegangen ist, wäre es sehr zu begrüßen, wenn sie auch die Initiantinnen für eine erste Versuchs-Untersuchung wären, und dafür das Geld aufbrächten, eventuell mit Hilfe von privaten Gönnern. Wenn die Untersuchung dann brauchbare Resultate ergibt, wird es leichter sein, für eine Studie grösseren, eventuell nationalen Ausmasses, die Hilfe des Staates oder einer offiziellen Institution zu bekommen.

2. Sehr interessant war der Gedankenaustausch über die Frage, wer eine *Fortbildungsschule* betreiben und wer an ihr unterrichten sollte. Dass ihre Aufgabe besonders in der Ausbildung von Schulschwestern und Oberinnen von Schulen und Spitälern gesehen wurde, ist bereits erwähnt worden. Soll für diese fortgeschrittene oder höhere Ausbildung der Staat oder die Schwesternverbände die Verantwortung

übernehmen? Soll die Ausbildung, die eine vorherige stetige Weiterbildung zur Bedingung hat, an die Universität verlegt werden oder soll sie in Verbindung mit einer Grundschule aufgebaut werden? Die Diskussion ergab als ersten wichtigen Punkt, dass auf alle Fälle die Schwestern massgebend an der Gestaltung mitbeteiligt sein sollten und dass eine Schwester mit der notwendigen, womöglich akademischen, Bildung der Schule vorstehen müsse. Die Verlegung *an die Universität* oder Eingliederung in diese würde bedingen, dass die Schülerinnen ausser dem Schwesterndiplom auch das für die Zulassung zur Hochschule notwendige Reifezeugnis besässen. Es gibt Länder, für welche eine solche Lösung durchaus möglich scheint. Der Vorteil davon wäre, dass der Schwesternstand dadurch ohne Zweifel gehoben würde und dass ihm vermehrt Mädchen mit guter Schulbildung, die sich heute einem akademischen Beruf zuwenden, zuströmen würden. Die Schwestern würden auch eher lernen, gewisse zum Teil auch noch uneingestandene Minderwertigkeitsgefühle zu überwinden. — Es gibt aber auch noch andere Möglichkeiten, der Schule ein gutes Niveau zu geben, wenn sie als *selbständige Einrichtung betrieben wird*, die ihre Dozenten selbst auswählt und allenfalls in anderer Weise von höheren Schulen Hilfe erhält, z. B. indem ihr von diesen die Benützung von Hörsälen, Lehrmaterial, Bibliotheken u. a. m. ermöglicht würde. Für uns ziemlich neu war der Gedanke, *der Fortbildungsschule eine enge Verbindung mit einer Grundschule* zu geben. Diese Art hat sicher auch ihre Vorteile, weil die Lehrkräfte zum Teil an beiden Schulen unterrichten könnten und die Fortbildungsschule an der Grundschule gleich ein Uebungsfeld und die Möglichkeit hätte, neue Ideen praktisch auszuprobieren. Beide Schulen könnten einander viel bieten und sich gegenseitig anregen. Die Frage ist, ob in Ländern, wo die einzelnen Pflegerinnenschulen ausgesprochene Traditionen und grosse Selbständigkeit haben, sich dieses System durchsetzen und bewähren könnte. Die Konferenz war mehrheitlich der Ansicht, dass auf diesem Gebiet keine einheitlichen Empfehlungen gegeben werden könnten, weil jedes Land die ihm angemessene Lösung finden müsse. Von den Vertreterinnen mancher Länder wurde verlangt, dass auch die *Lehrkräfte der Fortbildungsschule* grösstenteils Schwestern mit einer weitgehenden Spezialausbildung in ihrem Lehrfach, z. B. in Pädagogik, Psychologie, Betriebswirtschaft, Sozialwissenschaften usw. zu sein hätten. Im ganzen schien aber doch die Ansicht vorzuherrschen, dass für alle diese Gebiete besser Spezialisten, d. h. Nicht-Schwestern herbeigezogen würden, wobei es dann die Aufgabe der Schulleiterin sei, dafür zu sorgen, dass die Dozenten die Bedürfnisse der Schule und ihrer «Studentinnen» kennen und sich ihnen anpassen lernten.

### III. Die Programmgestaltung

1. Das erste, was zu tun ist, wenn *Programme* ausgearbeitet werden sollen, sei es für Kurse an einer Fortbildungsschule oder für andere Weiterbildungskurse, ist die klare *Formulierung des Zieles*. Eine Fortbildungsschule wird in den meisten Fällen ungefähr folgendes Ziel haben:

- a) die berufliche Weiterbildung;
- b) die Entwicklung der Persönlichkeit, und
- c) der Schülerin zu helfen, sich ihrer Verantwortung als Bürgerin und als Hüterin der Gesundheit bewusst zu werden.

2. Nach sehr lebhaften Diskussionen fand man gemeinsam, dass die Fortbildungsschulen eigentlich eine *zweistufige Ausbildung* bieten sollten. Die junge Schwester mit einigen (mindestens ein bis zwei) Jahren praktischer Erfahrung, sollte, wenn sie die notwendigen Fähigkeiten besitzt und ständig an ihrer Weiterbildung gearbeitet hat, einen ersten Jahreskurs besuchen können, der sie mit den für eine *Abteilungsoberschwester* notwendigen Kenntnissen ausrüstet. Sie hat, das wurde sehr deutlich hervorgehoben, die eigentliche Schlüsselstellung im Spital inne. Sie ist verantwortlich für die Atmosphäre ihrer Abteilung, für das Wohlbefinden der Patienten, für den richtigen Einsatz ihres Personals, für die gute Anleitung und Ueberwachung der Schülerinnen. Neben einer gründlichen Berufskennntnis ihres Gebietes, sei es nun Medizin, Chirurgie, Kinderkrankenpflege oder Psychiatrie, muss sie sich psychologische Kenntnisse erwerben, muss für ihre pädagogischen und administrativen Aufgaben ausgerüstet werden und muss vor allem zu selbständigem Denken, zum logischen Ueberlegen erzogen werden, das ihr gestattet, mit den täglich sich neu stellenden Aufgaben und Schwierigkeiten fertig zu werden. Sie muss immer bestrebt sein, ihre eigene Arbeit und die ihres Teams kritisch zu betrachten im Bestreben, sie zu vervollkommen und sie den sich immer wieder ändernden Bedürfnissen anzupassen.

Auch für *Oberinnen und Schulschwestern* wurde es als richtig angesehen, dass sie diesen ersten Kurs besuchen und dann einige Zeit als *Abteilungsoberschwester* arbeiten. Erst dann würde der zweite, obere Kurs folgen, der wenn immer möglich auch wieder ein Jahr dauern sollte (mit einem Jahr ist ein akademisches Jahr von zirka neun Kursmonaten und einer gewissen Praktikumszeit gemeint). Dieser obere Kurs würde dann vor allem auf die Lehrtätigkeit und die Leitung eines ganzen Betriebes vorbereiten. Dabei könnten viele Fächer gemeinsam gegeben werden, weil es für Oberinnen und für Schulschwestern wertvoll ist, eine genaue Kenntnis beider Gebiete zu haben.



3. Die Schulleiterin muss von einem *Schulrat*, oder wie immer die Aufsichtsbehörde heisst, unterstützt werden, der die Bedürfnisse der Krankenpflege kennt, der aber auch die Erfahrungen anderer Schulen verwertet und sich die Mitarbeit und Hilfe von Pädagogen und Psychologen sichert. Eine Schwesternfortbildungsschule muss nach den gleichen pädagogischen Gesichtspunkten geführt werden wie jedes andere erzieherische Institut und sollte eher den Erziehungs- als den Gesundheitsbehörden unterstehen. Sie hat auch das gleiche Anrecht auf finanzielle Hilfe der öffentlichen Hand wie andere Schulen.

4. Ueber die *Unterrichtsmethoden* wurde sehr viel Interessantes gesagt. Wenn auch Unterricht in Form von Vorlesungen immer seinen Platz behaupten würde, weil er in beschränkter Zeit viel Stoff vermitteln kann, so erlangen heute doch die sogenannten *aktiven Unterrichtsmethoden* immer mehr Bedeutung. Es sind dies die Diskussionsgruppen, die Arbeitsgruppen, die als Team ein bestimmtes Thema bearbeiten und vorbringen, persönliche Arbeiten mit Benützung von Bibliotheken und andern Hilfsmitteln, dann natürlich die richtige Benützung von Wandtafel und Flanellograph und weiterem Unterrichtsmaterial.

Die *Allgemeinbildung* darf nicht vergessen werden, weil die ausserberuflichen Interessen die Entfaltung der Persönlichkeit fördern. Und schliesslich ist die Schwester ebenso wie jede andere Frau Bürgerin eines Staates und soll sich dessen bewusst sein und für das *öffentliche Leben* Interesse zeigen.

#### IV. Bewertung

Zum letzten Kapitel *Bewertung* wurde erneut hervorgehoben, was eigentlich schon aus dem Vorhergehenden hervorgeht, dass auch die Fortbildungsschule ihre Arbeit immer wieder kritisch betrachten muss, um sich Rechenschaft darüber zu geben, ob sie ihre Aufgabe richtig erfüllt, wo und wie sie verbessert werden kann. Diese Selbstkritik muss geübt werden in Zusammenarbeit mit der Aufsichtsbehörde, mit den Dozenten, mit den Spitälern und Institutionen, die die Absolventinnen anstellen, und vor allem mit diesen selbst. Es ist äusserst wichtig, dass diese der Schule ihre Erfahrungen mitteilen und allenfalls Vorschläge für Verbesserungen machen.

Es war ein sehr volles Programm, das wir zu bearbeiten hatten, und wir kamen uns in unserem Hotelpalast manchmal fast ein wenig gefangen vor. Um so mehr genossen wir an einem der beiden Sonntage eine wunderschöne Autofahrt am viel besungenen Loch Lomond («Loch» heisst auf schottisch See) vorbei und durch das schottische Hochland. Unterwegs besuchten wir ein ganz neues Spital in der Nähe von Glasgow.

An einem Nachmittag wurden wir vom Staatssekretär von Schottland auf dem Schloss Edinburg empfangen und waren nachher zum Abendessen die Gäste des Schottischen Schwestern- und Oberianenverbandes. Dies war ein sehr fröhlicher, ganz ungezwungener Abend, weil wir uns alle schon etwas kannten und die gastfreundliche Herzlichkeit der schottischen Kolleginnen uns für eine Weile alle Berufsprobleme vergessen liess.

Um die ausländischen Besucher der schönen Stadt zu ehren und zu überraschen, hatte diese für unsere nächtliche Heimfahrt eine Festbeleuchtung der berühmten Prince's Street und ihrer Umgebung angeordnet. Die vielen Lupinenbeete in den Parkanlagen erstrahlten in allen Farben wie riesenhafte Juwelen und auf der andern Seite des kleinen Tales ragte aus der Dämmerung das beleuchtete Kastell als Märchenspuk aus seinem felsigen Grund empor.

*Schwester Magdelaine Comtesse.*

## Eine Tagung für Anaesthesiologie

Vom 23. bis 25. August versammelten sich in den Hörsälen der Universität Zürich die Angehörigen der jungen ärztlichen Wissenschaft der Anästhesiologie zum Gedanken- und Erfahrungsaustausch über dieses bedeutungsvolle Spezialfach. Durchgeführt von der *Schweizerischen Gesellschaft für Anästhesiologie* (Präsident Dr. K. Zimmermann, Tagungssekretär Dr. G. Hossli, Zürich) in Verbindung mit der Deutschen Gesellschaft für Anästhesiologie (Dozent Dr. L. Zürn, München) und der Oesterreichischen Gesellschaft für Anästhesiologie (Dr. K. Steinbereithner, Wien), bewältigte das Treffen in fünf Sitzungen (und verschiedenen Spezialbesprechungen) einen Diskussionsstoff von ungeahnter Reichhaltigkeit. — Der freundlichen Einladung folgend, nahmen auch Narkoseschwestern und Dozentinnen an Krankenpflegeschulen an den Sitzungen teil. — Die wissenschaftlichen Sitzungen — bei welchen Aerzte Referate im Umfang von drei bis 25 Minuten hielten — befassten sich, teils in sehr eingehender Weise u. a. mit folgenden Themen:

Die *Wiederbelebung* im allgemeinen; die Wiederbelebung in der praktischen Durchführung; die zentralisierte Behandlung der akuten Vergiftung; die Asphyxie der Neugeborenen und anästhesiebedingte Mortalität und Morbidität bei Kaiserschnittkindern; die Wechseldruck-Beatmung; die Indikation zur künstlichen Beatmung; Tracheotomie oder Eiserne Lunge; die Bronchoskopie im Dienste der Wiederbelebung; die intraarterielle Bluttransfusion; Schockbekämpfung in der



Unfallchirurgie; die operative Behandlung des akuten Herzstillstandes; Verfahren bei Hirnschädigungen; die Hibernation nach schweren Schädelverletzungen u. a. m., mit einem Wort, eine Fülle von mit den Hauptthemen und unter sich verknüpften Problemen.

Der *Anästhesie* in der *Herzchirurgie*, den Erfahrungen mit der Unterkühlung bei cardio-vasculären Eingriffen, der Anästhesie bei Hämophilen usw. waren weitere Besprechungen gewidmet. Ferner kamen zur Sprache: Die Anwendung von *Curare* bei der Narkose zum Kaiserschnitt, die Durchlässigkeit der Placenta für Muskel-Relaxantien, erprobte Verfahren in der *Chirurgie im Greisenalter*, die Intubations-Apnoe. Auch wurden Feststellungen besprochen und Erfahrungen ausgetauscht über die Wirkungsweise neuerer und neu kombinierter Mittel (Barbiturat-Antagonisten, Morphin-Antagonisten, *Curare* und *Curareverbindungen*, *Vagolytica* in der Narkosevorbereitung usw. — Ein neues vollautomatisches Gerät zur Ueberwachung der Narkose erfuhr geziemende Würdigung und ein neues «Hustengerät» wurde im Film demonstriert. Eine Ausstellung einschlägigen Materials (Instrumente und Apparate), von Literatur und Tabellen (Broschüren, Bücher und Tabellen) — darunter auch Ausstellungsmaterial unseres Roten Kreuzes — vervollständigte die Darstellung über das vielseitige Gebiet der Hilfsmittel und der Dokumentation für und über diesen Zweig unseres Anästhesiedienstes.

Fragen eher organisatorischer Art beschlugen Entwicklung und Zukunft der Anästhesiologie. Es gibt in unserem Lande noch verhältnismässig wenig Aerzte für Anästhesiologie. Sie stehen aber den grossen medizinischen Krankenhäusern, und wenn nötig auch den kleineren Spitälern zur Verfügung. Doch auch unsere Narkoseschwester in der Technik der Wiederbelebung und Schmerzbekämpfung bzw. -Behebung geschult, gehören mit dem Chefchirurgen, dem Anästhesisten und der Operationsschwester zum «hochqualifizierten Team», welches der Chefarzt eines Schweizer Spitals fordert. Ihr Beruf ist wohl schön, aber sehr verantwortungsreich. Daran dachte der Redner wohl als er ausrief: «Was würden wir tun, ohne unsere Narkoseschwester?»

Zum Schluss ging der Dank an alle, als die Diener des hehren Werkes der Erhaltung schwindenden Lebens, der Ermöglichung unge störten Handelns am Operationstisch und dem Bemühen um einwandfreie Schmerzbefreiung bei Katastrophen, Schock und lebenswichtigen Operationen, im Kampf um Leben und Tod.

A. v. S.

---

Menschen zu finden, die mit uns fühlen und empfinden, ist wohl das schönste Glück auf Erden.

Carl Spitteler.

# Verbände und Schulen

---

Krankenpflegeverband Bern  
Schwesternverband der Pflegerinnenschule bernische Landeskirche, Langenthal  
Schwesternverband der Pflegerinnenschule Engeried Bern  
Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern

## FORTBILDUNGSKURS 1956

Mittwoch und Donnerstag, 7. und 8. November, Restaurant «Innere Enge»,  
Tram 1, bis Bierhübeli

### *Programm*

#### 7. November

- 08.00 Bezug der Kurskarten.
- 08.45 Begrüssung und Mitteilungen.
- 09.00 Die Beziehung des heutigen Menschen zur Krankheit (Herr PD Dr. med. Heimann).
- 10.15 Erkennung und Behandlung von Klumpfuß und angeborener Hüftluxation (Herr Dr. med. Jacques Kohler).
- 11.15 Hypophysektomie bei metastasierendem Brustkrebs (Herr Prof. Dr. med. F. Escher).
- 14.00 Moderne Röntgendiagnostik (Herr Dr. med. H. R. Renfer).
- 15.00 Die Verantwortung der Frau in der heutigen Zeit (Frau Dr. Henrici, Zürich).
- 16.30 Gemeinsamer Tee im Restaurant «Innere Enge».

#### 8. November

- 08.30 Chirurgie der kongenitalen Herzfehler — Chirurgie der erworbenen Herzfehler (Herr Dr. med. A. Senn).
- 10.20 Für oder gegen die Polio-Impfung (Herr Prof. Dr. med. G. Riva).
- 11.15 Richtiges Aufbewahren und Haltbarkeit von Medikamenten (Herr R. Dellsperger jun.).
- 14.00 Führung durch die Schokoladefabrik Tobler mit Referat von Sr. Erika Suter über ihre Tätigkeit als Fabrikschwester. Treffpunkt Lerchenweg 33, Tramhaltestelle Tobler (Nr. 5), Länggasse.

*Kursgeld:* Ganzer Kurs für SVDK-Mitglieder und Passivmitglieder Fr. 8.—; Nichtmitglieder Fr. 10.—; Tageskarten Fr. 4.— bzw. Fr. 5.—; Halbtageskarten Fr. 2.50 bzw. Fr. 3.—.

Anmeldungen erbeten bis zum 3. November 1956 an das Schulbureau der Rotkreuz-Pflegerinnenschule Lindenhof, Bern, Telephon 2 10 74.

Wir bitten, bei Bezug der Kurskarten den SVDK-Ausweis vorzuweisen. Gelegenheit zu gemeinsamen Mittagessen (Tellerservice) in der «Enge». — Aenderungen vorbehalten.

## Krankenpflegeverband St. Gallen

### Programm der Vorträge 1956/57

25. Oktober 1956: Herr Dr. med. G. Tischhauser: Ueber Venenentzündungen.  
15. November 1956: Herr Dr. med. W. Stahel: Alterskrankheiten.  
13. Dezember 1956: Herr Dr. med. W. Siegenthaler, Oberarzt der med. Abt.:  
Neue Erkenntnisse bei Blutkrankheiten.  
24. Januar 1957: Herr Prof. Dr. med. A. Bangerter, Chefarzt der Augenklinik:  
Vom Sinn der Brille.  
21. Februar 1957: Herr Dr. med. K. Niederer: Hand-Chirurgie.  
14. März 1957: Herr Dr. med. P. Deus: Aus dem Gebiete der Orthopädie.  
(Programmänderungen vorbehalten)

Die Vorträge finden jeweils Donnerstag, 20.15 Uhr, im Kantonsspital St. Gallen, medizinische Abteilung, Haus I, 2. Stock, statt.

Wir empfehlen einen regen Besuch der Vorträge.

Der Vorstand.

### Anmeldungen und Aufnahmen

Therese Meier, Elsi Aellig, Therese Rotzetter, Sonja Sonderegger, Gertrud Kuhni.

#### **Verband der dipl. freien Baldeggerschwestern**

*Aufnahmen:* Die Schwestern Marie-Ruth Kaufmann, Esther Schädler, Joan Roscher, Cécile Ricklin, Josy Koch.

#### **Krankenpflegeverband Bern**

*Aufnahmen:* Die Schwestern Klara Aerni, Silvia Zogg.

#### **Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern**

*Aufnahmen:* Die Schwestern Pia Boxler, Heidi Probst, Collette Maillard,

#### **Krankenpflegeverband Luzern**

*Gestorben:* Schw. Margarete Nünlist.

Erst 41 Jahre alt wurde unser Mitglied, Schwester Margarete Nünlist, heimberufen. Viele Jahre lang lag sie krank darnieder; viele Jahre lang hoffte sie immer, ihre geliebte Arbeit wieder aufnehmen zu können. Der Tod trat als Erlöser von langwierigem Leiden an ihr Lager. Wir werden die tapfere Schwester nicht vergessen. Ihre Seele ruhe in Gottes Frieden. S.

## Berichte von nah und fern

### Fräulein Maria Fierz †

Am vergangenen 13. September ist in ihrem 79. Lebensjahre in Oberrieden bei Zürich eine Vorkämpferin auf dem Gebiete des sozialen und sozialpolitischen Wirkens zur Ruhe gebettet worden.

Die Verstorbene hat während Jahrzehnten massgebend mitgearbeitet an Gründung und Führung von Sozial- und Frauenwerken, insbesondere in ihrer Heimat, in Zürich, aber auch zum Nutzen und Wohle der ganzen Schweiz und über die Landesgrenzen hinaus. Maria Fierz betätigte sich in idealer Gesinnung und mit systematisch eingesetzter Tatkraft vorerst in der Armenpflege Zürich und rief Kurse ins Leben zur Einführung in die Kinderpflege. Sie gründete die Soziale Frauenschule Zürich (jetzt Schule für Soziale Arbeit), sowie die Zürcher Frauen-



zentrale, jene einzigartige, die Frauen aller Kreise und Richtungen umfassende Organisation, deren vielfältige Liebestätigkeit und Sozialleistungen in Zürich nicht mehr wegzudenken wären. Auch die Pflegeberufe erfreuten sich des zuverlässigen Rückhaltes der weitblickenden, gütigen Frau. Dankbar sei in der Rückschau daran erinnert, dass einer der beinahe zur Tradition gewordenen kantonalen Frauentage der dreissiger Jahre die Sorge um den Schwesternmangel im Krankenpflegeberuf umfasste.

Maria Fierz war eine mutige Frau, bewundernswert im behandeln und in der Darlegung schwieriger Probleme, auch vor grossem, oft gar nicht einhellig zustimmendem Publikum. Es eignete ihr ein klares Unterscheidungsvermögen zwischen wichtig und unwichtig, sowie bei aller Sorgfalt des Abwägens eine sichere Entschlusskraft. Rechtssinn und eine bescheidene vornehme Güte verliehen ihrem Handeln oder Abwarten das goldene Mass des Ausgleichs und des milden Verständnisses. Bewahrung schweizerischen Gedankengutes und Abwehr fremder, ungesunder Ideologien, geduldiges Beharrungsvermögen während der Prüfungszeit von Wirtschaftskrise und Aktivdienst, Dämpfung mancher Härten im sozialen und politischen Gefüge des Geschehens charakterisierten Wirken und Haltung von Maria Fierz.

Die eindrucksvolle Erscheinung dieser Frau wird ihre Zeitgenossen und auch die Jungen, die von ihrer Sendung erzählen hören, weiter in die Zukunft hinein weisen als gütige, verlässliche Lichtträgerin durch unendlich verworrene Zeiten, als Brücke und starker Stützpunkt zugleich... *Anna von Segesser.*

### Esperanto — die internationale Sprache

Dr. Hideo Schinoda, Vizedirektor von fünf Spitälern in Yamagata, besuchte im November 1955 Hamburg und hielt in Esperanto eine Vorlesung vor Kollegen und Studenten der Universitätsklinik Eppendorf. Auf besondere Einladung führte er im Spital Finkenau die Operation eines Gebärmutterkrebses durch, um seine besonderen Methoden zu demonstrieren. Diese machten den deutschen Kollegen grossen Eindruck. Während der ganzen Operation gab Dr. Schinoda alle Anweisungen und Erklärungen in der internationalen Sprache «Esperanto». Eine deutsche Esperantistin wirkte als Dolmetscherin für die deutschen Aerzte, Assistenten und Schwestern. — (In diesem Zusammenhang sei vermerkt, dass in Japan eine medizinische Esperanto-Zeitschrift erscheint.)

Esperanto-Volkshochschulkurs in Bern: im Universitätsgebäude je Mittwoch abends: I. Hälfte: vom 31. Oktober bis 12. Dezember 1956. II. Hälfte: nach Neujahr. Preis: Zweimal Fr. 12.—. Kursleiterin: Frau Dr. Baur, Hangweg 57, Liebefeld-Bern.

Esperanto-Volkshochschulkurs in Zürich: im Universitätsgebäude, je Mittwoch 19.30 bis 21.15. Sechs Abende vor und sechs nach Weihnachten, Beginn: 7. November 1956. Anmeldungen und Auskunft beim Kursleiter: Herrn W. Laederach, Künigmatt 31, Zürich 55, Telephon 33 37 31. Das Kursgeld (Fr. 20.— plus Fr. 1.— Einschreibgebühr) ist zahlbar im Oktober an das Sekretariat der Volkshochschule, Fraumünsterstrasse 27, Zürich 1.

*Veska-Stiftung*  
*für teilarfbeitsfähige Schwestern u. Pfleger*  
*Aarau*

Wir teilen Ihnen mit, dass uns die Stadt Aarau ein Büro unentgeltlich zur

Verfügung stellt. Unsere Beratungs- und Vermittlungsstelle befindet sich ab Ende Oktober somit nicht mehr in Langenthal, sondern: *Zollrain 17, Aarau.*

## L'Organisation Mondiale de la Santé ouvre le dossier de l'infirmière<sup>1</sup>

*(Notes en marge de la 9<sup>e</sup> Assemblée Mondiale de la Santé)*

Par M. Duvillard, conseillère technique auprès de la délégation suisse

Le public reproche parfois aux organisations internationales de ne pas faire œuvre utile. De tant de discours, de tant de papier, que reste-t-il qui soit utilisable dans la pratique?

Ces réflexions s'appliquent aussi à l'Organisation mondiale de la santé. Depuis huit ans que son siège est à Genève, nous ne connaissons encore que superficiellement son activité et ses méthodes de travail. La Suisse a consenti à faire partie de cette organisation spécialisée dès ses débuts, elle a payé ses cotisations d'Etat membre et envoyé des représentants à ses assemblées; jusqu'à récemment elle a peu utilisé ses services.

Pendant bien des années, on a confondu l'activité de l'OMS avec celle des organismes internationaux de secours créés par les Nations Unies vers la même époque, mais préoccupés surtout de l'aide aux pays « sous-développés ». L'OMS poursuit à longue échéance d'autres objectifs. Si leur réalisation pratique paraît lente, c'est que l'aide technique et financière ne vise pas à l'accomplissement direct d'une œuvre, mais — par l'effort des pays eux-mêmes — à l'établissement pour tous les peuples du plus haut niveau de santé possible.

Chaque année en mai se réunit, le plus souvent à Genève, l'Assemblée mondiale de la santé, parlement de cette grande organisation. Dans ce cadre, mais revêtant un caractère non officiel, ont lieu également depuis plusieurs années des « discussions techniques » qui offrent aux délégués l'occasion d'un échange de vues sur un problème choisi deux ans auparavant. Cette année, les discussions ont eu pour thème: « Les infirmières et les visiteuses d'hygiène, leur formation et leur rôle dans les services sanitaires. »

Préparées avec la plus grande minutie par le secrétariat de l'OMS et par les gouvernements internationaux et nationaux d'infirmières dans 40 pays, ces discussions ont eu un retentissement qui ne peut pas nous laisser indifférents, alors que notre pays se trouve devant une pénurie grave de personnel soignant. Plus de trois cents personnes y ont participé. Cent médecins et soixante infirmières se sont inscrits dans les groupes de discussions, et c'est dans une atmosphère de parfaite franchise, où se manifestait un désir évident d'atteindre à des solutions pratiques, que les délégués ont abordé les sujets à l'ordre du jour: 1<sup>o</sup> rôle

<sup>1</sup> « Journal de Genève. »

de l'infirmière; 2° formation de l'infirmière; 3° administration et utilisation effective du personnel infirmier.

L'infirmière, aujourd'hui, doit non seulement savoir donner des soins et pratiquer des techniques délicates, que seuls les médecins exécutaient autrefois, mais elle est devenue une éducatrice, une conseillère en matière de santé dans les foyers, à l'hôpital et au sanatorium, dans les écoles, dans les ateliers et dans les établissements industriels. Elle doit en outre s'acquitter maintenant de fonctions administratives nouvelles, organiser le travail d'un personnel plus nombreux qu'autrefois, le guider, l'encadrer, le surveiller.

Il est réjouissant néanmoins de voir que nombreux sont déjà les gouvernements qui ont compris l'importance d'ordre économique et social du rôle de l'infirmière, messagère de santé et qui, des paroles, sont passés aux actes. Des lois ont été promulguées pour protéger l'exercice de la profession — et par conséquent la sécurité des patients. Des crédits importants ont été mis à disposition des écoles pour construire des locaux répondant aux exigences de l'éducation moderne, pour préparer du personnel enseignant, pour développer les programmes d'études, pour créer des écoles de perfectionnement. Dans certains pays, des écoles « pilotes » ont été créées pour mettre à l'épreuve la valeur de certains principes de pédagogie moderne, appliqués à la formation des infirmières. Ces pays sont fiers des sacrifices qu'ils ont consentis pour donner à cette profession, dont ils ont si grand besoin, la place qu'elle mérite. Ils sont d'ailleurs récompensés de leurs efforts par l'attrait qu'elle exerce sur la jeunesse. Dans certains pays d'Europe, les candidates affluent, au point qu'il faudrait quatre à six fois plus de places dans les écoles pour pouvoir les former toutes!

Pourtant, dans le monde, il y a pénurie, à des degrés divers. Partout, encouragée par l'OMS elle-même, se développe une médecine à la fois curative et préventive, qui exige un personnel compétent plus nombreux, ce qui aggrave encore cette pénurie. Les gouvernements établissent maintenant des plans destinés à couvrir tous les besoins sanitaires de la population. Ils ne se contentent plus de pourvoir leur pays du nombre nécessaire d'hôpitaux et d'asiles, mais ils veillent à lui fournir une organisation adéquate pour assurer l'hygiène maternelle et infantile, le dépistage précoce des maladies par des examens médicaux réguliers, l'hygiène mentale, les services d'infirmières visiteuses nécessaires aux soins des malades à domicile et à l'éducation sanitaire de la famille.

Les participants aux discussions de la IX<sup>e</sup> Assemblée mondiale de la santé ont procédé à un échange de vues sur la formation de l'infirmière. Comment la préparer à une tâche aussi polyvalente?

Il y avait là des médecins et des infirmières venus de pays où il



y a déjà une infirmière pour trois ou quatre cents habitants — et d'autres où il n'y en a encore qu'une seule pour vingt à trente mille habitants! Cependant tous, sans exception, désirent des infirmières mieux formées. Ils souhaitent que la candidate à cette profession soit mieux choisie, pour éliminer autant que possible les échecs en cours d'études. Ils demandent que dans les écoles d'infirmières les élèves soient préparées aux responsabilités, qu'elles sachent, au travail, exercer leur jugement, prendre des décisions et reconnaître l'importance de ce qu'elles observent. Il faut que la future infirmière apprenne tous les secrets de l'art de soigner, mais qu'elle sache aussi diriger et instruire ses subordonnés.

Les délégués ont bien dû se rendre à l'évidence que de telles infirmières ne pourraient jamais, dans aucun pays, être formées en nombre suffisant. Ils ont par conséquent préconisé la formation d'un personnel auxiliaire. Dans certains pays, des lois donnent même un statut légal à ce personnel afin d'éviter toute confusion avec la profession d'infirmière.

Touchant à la structure et au financement des écoles d'infirmières, les participants aux discussions ont insisté pour que celles-ci soient dotées d'une administration autonome, qu'elles soient financées et équipées comme tout autre établissement d'enseignement professionnel et qu'en aucun cas les élèves n'aient à payer leurs études par le travail qu'elles fourniraient dans des services sanitaires. Ils ont souligné le grand intérêt qu'il y a à créer, avec des fonds publics ou privés, des bourses en suffisance pour permettre à des élèves de condition modeste de faire de bonnes études, sans avoir de soucis matériels.

Un plaidoyer pour une éducation plus poussée des médecins et des infirmières dans le domaine des relations humaines et du travail en équipe a mis fin aux débats. Des délégués ont même demandé que l'on étudie le moyen d'introduire plus tôt dans les programmes l'enseignement de la psychologie et de la sociologie — et que, lorsque c'est possible, cet enseignement soit donné dans les mêmes cours aux élèves infirmières et aux étudiants en médecine.

Des relations humaines basées sur l'estime mutuelle peuvent influencer de façon décisive l'efficacité du travail et apportent à l'exécutant une satisfaction qui augmente son rendement professionnel.

Si nous nous préoccupons en Suisse d'améliorer l'instruction des infirmières, si nous demandons à celles qui désirent embrasser cette profession d'avoir atteint un degré d'instruction plus élevé qu'autrefois, avant d'aborder leur formation professionnelle, c'est précisément parce que les progrès de la science élargissent toujours plus la définition de la santé — et que ceci entraîne un accroissement des responsabilités du médecin et de l'infirmière.

Si nous demandons que les écoles d'infirmières aient les mêmes ressources que les écoles préparant à des professions analogues, et que les élèves ne soient pas fournies comme personnel aux services sanitaires, mais qu'elles puissent rester des élèves et continuer à recevoir un véritable enseignement dans toutes les phases de leurs études, c'est parce que nous sommes persuadés qu'elles seront ainsi mieux préparées à l'ensemble de leurs responsabilités ultérieures.

Toutes les mesures que nous prendrons pour améliorer l'enseignement infirmier auront pour effet d'attirer de plus nombreuses et de meilleures candidates à cette profession, de protéger le public contre des pratiques dangereuses, d'accroître l'efficacité de l'équipe sanitaire, en un mot de mieux servir la collectivité.

## ASID

### XI<sup>e</sup> Congrès quadriennal du Conseil international des infirmières

Il se déroulera en Italie, à Rome, à quelques kilomètres du centre de la ville. Ses assises se tiendront au Palais des Congrès de l'« Esposizione Universale Romana », du 27 mai au 1<sup>er</sup> juin 1957.

Le thème du Congrès est « *Responsabilité* » (voir n° 9, p. 285 de la « Revue suisse des infirmières »). Un programme détaillé sera publié ultérieurement.

Les langues utilisées seront l'italien, le français et l'anglais. L'interprétation simultanée sera assurée pendant toute la durée du Congrès.

Notre association suisse a droit à 33 places plus quatre déléguées. Les membres collectifs s'arrangeront entre eux pour envoyer un des leurs à Rome. Le Comité central choisira quatre déléguées. Les dépenses, l'inscription de fr. 60.— comprise, varieront entre fr. 300.— et fr. 500.—.

Plusieurs infirmières seront peut-être déçues devant ce nombre de places restreint. Celles qui désirent faire le voyage sans prendre directement part au Congrès, peuvent s'adresser à leur association jusqu'au 31 octobre au plus tard. L'association les renseignera et nous transmettra leur demande.

Le Congrès sera précédé des réunions du Conseil dont l'un des sujets de discussion sera le code international d'éthique professionnelle qui fut adopté à Rio par le Grand Conseil en 1953. En voici le texte français :

### Code International d'éthique et de déontologie professionnelle de l'infirmière

(adopté par le Grand Conseil du Conseil international des infirmières,  
Sao Paulo, Brésil, le 10 juillet 1953)

L'infirmière fait profession de consacrer ses soins aux malades.

Elle assume la responsabilité de créer un milieu physique, social et spirituel, favorable à la guérison; par l'enseignement et par l'exemple, elle s'efforce de prévenir la maladie et d'améliorer la santé. L'infirmière est au service de la santé de l'individu, de la famille et de la communauté, et coordonne ses activités avec celles des autres professions de l'équipe sanitaire.

Servir l'humanité est la fonction essentielle de l'infirmière et la raison d'être de sa profession. Le besoin d'infirmières est universel. L'exercice de la profession

ne peut être limité par des considérations de nationalité, de race, de croyance et de conditions d'ordre politique ou social.

Le principe fondamental de ce code est la foi de l'infirmière dans les libertés essentielles de l'homme et dans le respect de la vie humaine.

La profession reconnaît qu'un code international ne peut envisager en détail tout ce qui concerne les activités et le comportement des infirmières, conditionné dans certains cas par la philosophie et les croyances personnelles.

- 1° La responsabilité fondamentale de l'infirmière est triple: conserver la vie, soulager la souffrance, améliorer la santé.
- 2° L'infirmière doit, en tout temps, maintenir au niveau le plus élevé la qualité des soins et la tenue professionnelle.
- 3° Il ne suffit pas que l'infirmière soit bien préparée à l'exercice de sa profession; elle doit entretenir son savoir et ses connaissances techniques au plus haut degré d'efficience.
- 4° Les convictions religieuses du patient doivent être respectées.
- 5° L'infirmière est liée au secret professionnel.
- 6° L'infirmière doit connaître non seulement l'étendue, mais aussi les limites de ses responsabilités professionnelles. Elle ne recommande ou n'exécute un traitement sans prescription médicale qu'en cas d'urgence, et, dans une telle éventualité, en rend compte au médecin dans le plus bref délai.
- 7° L'infirmière a le devoir d'exécuter les prescriptions médicales avec intelligence et loyauté, et de refuser de participer à des actes que la déontologie condamne.
- 8° L'infirmière doit éveiller et encourager la confiance envers le médecin et les autres membres de l'équipe sanitaire. L'incompétence ou une conduite non conforme aux règles de la déontologie doivent être signalées, mais seulement à l'autorité responsable.
- 9° L'infirmière a droit à la juste rémunération de son travail. Elle n'accepte que la rémunération prévue par son contrat écrit ou tacite.
- 10° L'infirmière ne doit pas autoriser l'emploi de son nom à des fins publicitaires.
- 11° L'infirmière coopère et maintient des relations harmonieuses avec les membres des autres professions comme avec ses propres collègues.
- 12° Dans sa vie privée, l'infirmière adhère aux principes moraux, et adopte un comportement de nature à élever le prestige de la profession.
- 13° L'infirmière ne peut ignorer sciemment les mœurs et coutumes de la communauté dans laquelle elle vit et travaille.
- 14° Sur le plan local, national et international, l'infirmière doit prendre sa part des responsabilités qu'assument les citoyens et l'équipe sanitaire dans le domaine de la santé.

---

Nous aimerions que les infirmières expriment leur opinion à ce sujet et émettent des critiques. Qu'en pensez-vous? Le trouvez-vous trop long ou trop court? Nous serions heureuses de recevoir vos observations, vos suggestions et marques d'intérêt à cette importante question. Nous vous en remercions à l'avance. *E.K.*

---

*Symposium:* On utilise beaucoup depuis quelque temps ce terme bizarre de *symposium* dont nul ne peut donner l'origine et qui ne figure pas dans le Larousse. Mais l'usage récent semble déjà l'avoir adopté avec un sens flou et quelque peu vague de réunion de spécialistes avec conférences suivies de discussions.

«Figaro littéraire», 7-7, 1956.



## Journées nationales d'Etudes à Paris

Par Sr. *Pierre-Gabriel* de l'Ecole d'infirmières de Fribourg-Pérolles

Du 15 au 21 juin 2400 religieuses-infirmières se trouvaient réunies à Paris pour étudier ensemble sous la présidence de hautes personnalités: Son Eminence le Cardinal Feltin, archevêque de Paris, Mgr Richaud, archevêque de Bordeaux, Mgr Renard, évêque de Versailles, et d'autres encore, les problèmes actuels de la vie hospitalière, de l'action sociale, et en même temps les problèmes de la vie spirituelle et de la vie communautaire.

Spectacle peu commun que celui de ces 2400 voiles ou cornettes de toutes formes et de toutes couleurs quittant le métro au Trocadéro ou aux Invalides pour se rendre aux auditoriums prévus, tous trop petits, hélas!

Le premier jour fut consacré à une vue d'ensemble sur le travail accompli dans différentes provinces, à des exposés d'expériences concrètes dans le domaine des soins et le perfectionnement médical organisé dans certains grands hôpitaux de France. A Caen, par exemple, tous les quinze jours, les médecins de l'hôpital donnent une journée de conférences pour le perfectionnement du personnel médical et sur l'équipement hospitalier.

Le deuxième jour du congrès, le D<sup>r</sup> Malgras, ancien chef de clinique à la Faculté de Médecine de Paris, nous parla de l'évolution, des structures et de l'esprit de l'équipe hospitalière d'aujourd'hui, insistant beaucoup sur le travail d'équipe, la répartition des tâches, l'harmonie du groupe.

Le D<sup>r</sup> Péquignot, professeur agrégé à la Faculté de Paris, nous exposa la situation du malade à sa rentrée dans la vie normale, la situation des handicapés, des invalides. On ne s'occupe pas assez du reclassement des inintégrés sociaux. Dans beaucoup de cas, dit-il, il faudrait empêcher le malade de se désadapter, cela vaudrait mieux que de parler de le réadapter et ce serait plus facile. Si l'on a fait si peu de progrès pour les handicapés c'est qu'on a beaucoup parlé et peu agi. Il ne faut pas, par pitié mal comprise, entretenir les patients dans la maladie, même en leur faisant voir le bienfait spirituel de la souffrance. Attendre la sortie de l'hôpital pour faire de la réadaptation c'est doubler le nombre des malades.

La signification chrétienne de la vie et de la santé fut magnifiquement exposée par M. le chanoine Mouroux, Supérieur du grand Séminaire de Dijon. La vie humaine: unité vivante, est esprit incarné, indéchirable unité (sinon c'est la mort). La vie: mouvement et action, tension de tout l'être, est force d'existence donnée par le Dieu vivant,

don sans cesse renouvelé. La vie doit être respectée parce que sacrée. « Dieu fait vivre l'homme dans le temps afin qu'il se sauve pour l'éternité. » La santé humaine, c'est le mouvement harmonieux, équilibre de la vie, c'est l'allégresse dans l'action. « La santé est dans le corps comme la paix dans la cité. » La santé qui est un don de Dieu est un instrument admirable et redoutable à la fois; elle peut être si mal utilisée! D'autre part, c'est un bien provisoire, et quand l'équilibre se rompt c'est la maladie, c'est la vieillesse et finalement c'est la mort. Car il arrive un moment où l'homme, le médecin ne peut plus rien. Il faut se rappeler alors que la santé n'est pas le bien suprême, et la douleur peut être un appel auquel il faut répondre, sinon c'est la révolte et le désespoir.

Notre rôle, à nous infirmières, est de donner un sens plein à la vie et à la santé et de travailler à les faire épanouir jusqu'à la fin des temps.

Les quatrième et cinquième journées du congrès ont été consacrées à des sujets médicaux et présentations de films, aux aspects actuels de l'hygiène mentale, aux traitements hormonaux et leurs conséquences, aux nouvelles techniques d'investigation, au problème de l'alimentation normale, etc. Une exposition d'équipement hospitalier, de matériel médical, de produits pharmaceutiques se tenait aux abords de la salle de conférences; démonstrations et présentations étaient faites avant et après chaque conférence avec beaucoup d'amabilité, de patience et de compétence.

Pour clore ces journées, des visites documentaires dans différents instituts et laboratoires étaient offertes gracieusement. Pour ma part, j'ai choisi la visite des Laboratoires Debat à Garches. Nous étions 70 réunies à St-Germain des Prés le 21 juin à 7 heures du matin. Deux cars nous attendaient. Après avoir traversé Paris, visité la cathédrale St-Denis avec guide, ce qui ne manquait pas de charme artistique, nous arrivions à Garches après avoir longé la Seine et ses îles. Un beau bâtiment en briques rouges, au fond d'un grand jardin avec pelouses, roseraies, pièces d'eau avec nénuphars et poissons rouges, tel est le cadre dans lequel travaille le personnel de l'établissement. Aimablement on nous conduit au laboratoires de fabrication du PAS, à la stérilisation du matériel d'injection, aux laboratoires de contrôle chimique, physique et biologique. Finalement nous aboutissons dans une grande cuisine et une belle salle à manger où, nous dit-on, le personnel et les enfants du personnel peuvent prendre le repas de midi. Les enfants disposent même d'une cour de jeux, d'un préau avec balançoires pour se divertir avant de repartir à l'école.

Tout un petit village se dessine déjà autour de l'établissement pour loger le personnel, ravissantes petites maisons, confortables, entourées

de jardins et de fleurs. C'est l'œuvre du D<sup>r</sup> Debat qui paraît heureux comme un père au sein d'une grande famille. On éprouve une impression de calme, de bien-être, on sent une atmosphère familiale.

Notre visite se termine par un copieux déjeuner servi comme dans un hôtel de premier ordre, dans une salle élégante et fleurie. Le R.-P. Larère, directeur de la Conférence Laennec et conseiller médical de l'UNCAHS (Union nationale des Congrégations d'action hospitalière et sociale) remercia en notre nom MM. Debat, et les cars nous ramenèrent à Paris où se fit la dispersion.

## Croix-Rouge suisse

Le 31 juillet dernier, devant des représentants des autorités cantonales et de la Croix-Rouge suisse, la « Scuola cantonale infermieri » à Bellinzone, a délivré pour la première fois des diplômes à 12 infirmières et à deux infirmiers.

M<sup>lle</sup> Noémi Bourcart, directrice de l'École Croix-Rouge de perfectionnement pour infirmières, a reçu une bourse d'études du Bureau européen de l'OMS. Elle est partie le 17 septembre 1956 pour Toronto, Canada, où elle passera un an à la « School for Nursing » de l'Université.

Pour la première fois, une rencontre internationale de monitrices de cours de soins au foyer, a eu lieu à Genève au siège de la Ligue du 17-22 septembre 1956. Des visites furent organisées pour elles au C. I. C. R., à l'OMS, à l'école du Bon Secours et à l'exposition internationale de l'éducation.

## VESKA

### Rapport sur la Caisse d'entraide pour infirmières(iers) à capacité de travail réduite

(Voir texte allemand, page 211)

Cette Caisse d'entraide a répondu à tous les espoirs que nous avons mis dans sa fondation. Partout le projet à éveillé de l'intérêt et l'aide financière privée comme celle d'importantes maisons de commerce (Interpharma surtout), ont permis la mise en train de notre action. Grâce à un service social, chaque cas qui se présente est étudié en tenant compte de nos buts. La Caisse d'entraide cherche avant tout à éveiller l'effort personnel chez l'infirmière(ier) à capacité de travail réduite en lui fournissant les moyens de reconquérir une indépendance. Des contacts suivis sont établis entre employés et employeurs.

Au début de 1956, la Caisse d'entraide s'est transformée en une *Fondation* avec conseil dont le président est le D<sup>r</sup> E. Haeffliger, médecin-chef du sanatorium zuricois de Wald, plus un bureau-conseil dont la directrice est M<sup>me</sup> Baumann-Mislin d'Aarau.

Sous une forme ou sous une autre la Caisse d'entraide, depuis sa création, est venue en aide à 80 infirmières(iers). Les tâches grandiront encore et de nouveaux moyens financiers nous seront nécessaires. Chacun peut devenir membre de la Fondation Veska par une contribution annuelle de fr. 5.—, chèque postal VI. 11421. Aarau.



## Associations et écoles

### 16<sup>e</sup> cours de perfectionnement à l'Hôpital cantonal

Lausanne, 19 - 22 septembre 1956

*« Quels que soient les domaines où elle exercera sa profession, le prestige de l'infirmière sera fonction de sa tenue morale, de sa conscience professionnelle, de son habileté technique et de sa culture scientifique. »*

*M.-M. Bihet, présidente de l'I. C. N.*

*« Morale professionnelle », p. 27.*

La Section vaudoise de l'Alliance suisse des gardes-malades existait depuis de nombreuses années, lorsqu'en 1941, sous l'impulsion de son président, feu le D<sup>r</sup> Louis Exchaquet, elle organisa son premier cours de perfectionnement pour infirmières.

Si l'on parle beaucoup aujourd'hui de perfectionnement professionnel et avec raison, cette notion est pourtant nouvelle. Dans ce domaine, la Section vaudoise (de l'ASID depuis 1945) a fait en Suisse œuvre de pionnier avec la Veska qui donnait à Interlaken, du 18-21 septembre son 16<sup>e</sup> cours, devenu congrès ou Journées d'études.

Au sujet du perfectionnement de l'infirmière, dans le numéro d'avril-juin 1956 de la revue de la Ligue « Le Monde et la Croix-Rouge », nous lisons ce qui suit : « ...tout enseignement infirmier complémentaire ou supérieur a pour but d'améliorer le service que rend l'infirmière au sein de l'équipe sanitaire, donc d'améliorer les soins aux personnes dont elle a la charge, ...cet enseignement a pour objet (entre autre) ...de tenir les infirmières au courant des progrès modernes... dans les nombreux domaines des soins infirmiers. »

Jusqu'en 1950, le cours donné à Lausanne, était centré sur un sujet unique envisagé sous les différents aspects de la science, du diagnostic ou de la thérapeutique. Dès 1950, les participants, toujours plus nombreux, demandèrent un élargissement du cours sous la forme d'informations sur les nouveautés et actualités médicales. Les professeurs et privat-docents de la Faculté de médecine qui veulent bien mettre leur science et leur savoir à la portée de leur public, par la ferveur avec laquelle ils sont écoutés, doivent sentir un peu de la gratitude que chacun ressent pour eux.

Mais à côté du rôle passif d'auditeurs, les infirmières et infirmiers ont l'occasion de passer à la méthode active au cours des séminaires de chirurgie et de médecine. Cette année encore, la qualité des questions posées aux professeurs qui veulent bien y répondre, font preuve d'attention, de jugement et de connaissances scientifiques. Ces séminaires sont l'occasion de leçons supplémentaires bien appréciées.

Le programme prévoyait une visite à la Centrale laitière (nous recommandons à ce propos de lire la « Gazette de Lausanne » du 28 juillet 1956) et un sujet médico-social. La vie hospitalière, si complexe et absorbante, fait parfois oublier tout ce qui se fait au dehors pour venir en aide à ceux qui en ont besoin et pour protéger la santé. C'est ainsi que la parole fut donnée au chef du Service de prévoyance et d'assistance publique du canton de Vaud ainsi qu'à une infirmière de la Ligue vaudoise contre la tuberculose et à une infirmière scolaire. Ces gardes-santé ou « visiteuses d'hygiène » comme les appelle l'OMS ont aussi leur place dans ces cours de perfectionnement professionnel.

Le film « Face à la vie » obligeamment prêté avec son technicien par la Croix-Rouge suisse, réjouit chacun et clôtura le cours sur une note d'espoir et de délasserment.

Puissent les fidèles organisatrices auxquelles nous sommes si redevables, se sentir encouragées... à continuer. R. J.

L'Association des infirmières et infirmiers de l'Hôpital cantonal de Lausanne, organise un *cours d'initiation sur les problèmes juridiques*. Il sera donné par M<sup>e</sup> Georges Derron, docteur en droit, avocat, chargé de cours de droit à l'Ecole polytechnique de l'Université de Lausanne.

Le cours comprendra 15 leçons. Elles seront données chaque mardi soir à l'Institut pathologique de l'Hôpital cantonal de Lausanne à partir du 8 janvier jusqu'au 15 avril 1957.

*Il est strictement réservé aux infirmières et infirmiers diplômés.* — Inscriptions et renseignements auprès de M<sup>me</sup> Aubert, bureau de l'Ecole d'infirmières, Hôpital Sandoz, Lausanne (téléphone 21 43 01).

## Echos et nouvelles

### Cours pour infirmières d'hygiène sociale

Un cours d'hygiène sociale pour l'obtention du diplôme d'infirmière-visiteuse sera organisé par l'Ecole d'Etudes sociales de Genève en collaboration avec la Section genevoise de la Croix-Rouge suisse, du 5 janvier au 30 juin 1957.

Ce cours comprend une formation théorique et pratique (cours, séminaires, visites d'institutions sociales, stages) et prépare l'infirmière à son rôle et à ses responsabilités auprès des familles. Les problèmes particuliers aux différents âges seront abordés du point de vue de l'hygiène publique, sociale et mentale et seront traités par des spécialistes de ces questions.

Le cours dure six mois. Les infirmières ayant déjà travaillé dans le domaine de l'hygiène sociale pourront être dispensées de deux à trois mois de stage si la Commission juge leur expérience préalable suffisante.

Le prix du cours est de fr. 250.—. Des réductions d'écolage pourront être accordées et la Commission facilitera dans la mesure de ses moyens l'octroi de bourses à celles qui en feront la demande.

Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à la Direction de l'Ecole d'Etudes sociales, 3, route de Malagnou, Genève, téléphone (022) 36 80 90.

## Communication

D'entente avec la direction de l'Hôpital cantonal d'Aarau et de la commission des médecins-chefs, le Service sanitaire du canton d'Argovie a créé le poste d'infirmière-chef d'hôpital. Cette charge comportera les devoirs suivants: coordination entre l'administration et les divisions des malades; coordination entre le corps médical et les services infirmiers; répartition du personnel infirmier et auxiliaire. M<sup>lle</sup> Josi von Segesser a été nommée à ce poste. Elle remplira en même temps les fonctions de directrice de l'école d'infirmières.

*La Direction de l'Hôpital cantonal d'Aarau*

Le directeur: signé *Haller*.

## A travers les revues

**Rôle de l'infirmière dans l'éducation sanitaire.** Par M<sup>lle</sup> Declercq. « L'Infirmière », organe de la Fédération nationale des infirmières belges, juin 1956, n° 3. — Conférence donnée aux Journées d'études de la F.N.I.B.

Article de fond sur l'évolution d'une conception de l'hygiène, de la maladie et de la santé. L'auteur insiste sur la nécessité de préparer les infirmières hospitalières et de santé publique à leur rôle d'éducatrices et sur la valeur des cours de perfectionnement. « Trois grandes catégories de domaines propres à l'infirmière éducatrice sanitaire par excellence :

Les soins aux malades.

La prévention des maladies.

Le maintien de la santé individuelle. »

**Revue Veska.** Keller, Hermann. *Les 25 ans de la Veska*. Juillet 1956, n° 7.

Le secrétaire de la Veska publie une étude sur les origines, l'activité et les buts de l'Association des établissements suisses pour malades. On peut se procurer la brochure soit au Secrétariat de la

Veska, Rain 32, Aarau, soit en prêt au Service des infirmières de la C.R.S., Taubenstrasse 8, Berne.

### Croix-Rouge internationale (C. I. C. R.)

La « Revue internationale de la Croix-Rouge » de mai 1956 nous apprend que M<sup>lle</sup> A. Pfirter, chef de la Section du personnel sanitaire du C. I. C. R., a passé trois mois dans le Moyen-Orient au printemps 1956. Elle a visité les Sociétés nationales de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge d'Egypte, du Liban, de la Syrie, de la Jordanie et de l'Irak.

La visite de M<sup>lle</sup> Pfirter avait pour but d'étudier sur place la préparation du personnel sanitaire volontaire des Sociétés nationales.

Dans le numéro de juin 1956 de la « Revue internationale de la Croix-Rouge », nous lisons qu'à l'occasion de son 75<sup>e</sup> anniversaire de sa fondation, la Société de la Croix-Rouge américaine a rendu un grand hommage à sa fondatrice et première présidente, *Clara Barton*.

Nous signalons à toutes les infirmières scolaires, visiteuses ou de santé publique à Lausanne, le « 36<sup>e</sup> rapport du Service social de Lausanne sur l'exercice 1955 ». Il fait l'historique des moyens créés dans cette ville pour faciliter la *collaboration* entre travailleurs sociaux ou médico-sociaux. Ces moyens mis à la disposition de tous les intéressés peuvent et doivent faciliter leur travail.

On peut lire ce rapport dans « *L'information au service du travail social* », septembre 1956, n° 9 (8, rue de Bourg). Ce numéro reproduit également la conférence « *L'usage abusif de calmants et d'excitants* » que le Dr Georges Schneider a présentée à la Société vaudoise d'hygiène mentale.

---

**Redaktion:** Schw. Anni von Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telephon 3 22 45.  
**Verantwortliche Redactrice-adjointe für die französischen Texte:** M<sup>lle</sup> Renée Jaton, 1, Pont Bessières, Lausanne, Telephon 23 79 59.

**Druck, Verlag und Inserate:** Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn, Telephon 2 64 61, Postcheck Va 4.

Abonnementspreis: Halbjährlich Fr. 3.50, jährlich Fr. 5.—; Ausland Fr. 6.50; Einzelnummer 50 Cts.

**Redaktionsschluss:** Am 23. des vorhergehenden Monats.

**Bestellung von Inseraten** an Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn. **Schluss der Inseratenannahme:** Am 3. des Monats. Unverlangt eingesandte Manuskripte ohne ausreichendes Rückporto können nicht zurückgesandt werden.

Die Besprechung unverlangt eingesandter Bücher behält sich die Redaktion vor.

Wir bitten **Adressänderungen** direkt und sofort der Buchdruckerei Vogt-Schild AG, in Solothurn mitzuteilen, unter Angabe der alten und neuen Adresse.



## Bei hartnäckigen Schmerzen

neuralgischer, rheumatischer oder arthritischer Art, Nerven-, Glieder- und Gelenkschmerzen hilft Melabon. Es fördert die Ausscheidung, löst Gefässkrämpfe, beruhigt die Nerven und beseitigt Entzündungen. Auf dieser vielseitigen Wirkung beruht der rasche und gründliche Erfolg. Melabon ist ärztlich empfohlen, gut verträglich, ange-

nehm einzunehmen und auch für empfindliche Organismen geeignet. Erhältlich bei Ihrem Apotheker.

Verlangen Sie jedoch ausdrücklich

# Melabon

Gesucht wird

### tüchtige Operationsschwester

mit Narkosekenntnissen, in gut eingerichteten Operationsaal. Offerten mit Lebenslauf und Zeugniskopien sind zu richten an die Direktion des Bezirkspitals Moutier J. B.

**Das Krankenhaus des Amtes Erlach in Insucht**

### Oberschwester

Eintritt 1. Dezember 1956, evtl. nach Uebereinkunft

### 1 dipl. Schwester

die die Narkose mit modernen Apparaten und etwas vom Röntgen versteht, oder Röntgenschwester, die auch Narkose machen kann.

### Erste Dipl.-Schwester

für die Wöchnerinnen- und Säuglingsabteilung. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Anmeldungen mit Zeugnissen, den nötigen Ausweisen, Lohnansprüchen, evtl. Photo richte man an **Die Direktion.**

### Gesucht Heimpflegerin

zur Uebernahme einer Hauspflegestelle in grösserer Gemeinde des Kantons Glarus. Lohn, Sozialzulagen und geregelte Freizeit gemäss schweizerischen Normalien (Dienstvertrag). Gewünscht werden Anpassungsfähigkeit, praktische Wendigkeit und Geschick in allen Haushaltsarbeiten. Die Stelle eignet sich für gelernte Heimpflegerin, Krankenschwester oder überzeugte Samariterin. - Anmeldung mit kurzem Lebenslauf sind zu richten an den **Hauspflegeverein Ennenda GL.**

Gesucht tüchtige, liebe

### Krankenschwester

die Verständnis für alte Leutchen hat. Zwei schöne Zimmer stehen ihr zur Verfügung. Guter Lohn, geregelte Freizeit. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Offerten mit Bild und Zeugnissen an

**Altersheim Brunnmatt, Liestal BL**  
Tel. (061) 84 16 47.

**Spezialarzt in Bern sucht**

### Schwester

evtl. Arztgehilfin, auf 1. November oder nach Uebereinkunft. Offerten mit Photo und Referenzen unter Chiffre 2725 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

**Spezialarzt für innere Medizin in der Stadt Bern sucht auf baldmöglichst**

### Praxisschwester

Vielseitiger, interessanter Posten. Externe Stelle. - Offerten unter Chiffre 2722 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Clinique de Chamblandes, Lausanne, cherche pour son service de chirurgie

### Infirmière d'étage

Entrée 10 novembre 1956.

# Für Mitglieder des SVDK

**NEU!** Auf Wunsch bequeme Zahlungserleichterungen. Mitgliederkarte bitte beim Kauf vorweisen. Nachträgliche Rabattbegehren können nicht berücksichtigt werden.

**Die neuen, beliebten Pfister-Vorteile:** Reisevergütung bei Kauf ab Fr. 1000.-, Gratislagerung, 10 Jahre vertragliche Garantie, Franko-Haus-Lieferung, Umtausch Ihrer alten Möbel gegen neue.

# 5%

# Rabatt

# bei

Zürich - Basel - Bern - St. Gallen - Lausanne - Genf - Bellinzona - Winterthur - Zug - Luzern - Neuenburg - Fabrik Ausstellung Suhr.

Wo Sie also auch später wohnen mögen, überall haben Sie den beliebten und wertvollen Pfister-Kundenservice in der Nähe!

## Möbel-Pfister AG

### Maison de Santé de Préfargier NE

Am Ufer des Neuenburgersees, inmitten eines herrlichen Parkes gelegenes Privatunternehmen, sucht

### 2 dipl. Krankenschwestern

ausgebildet in Körperkrankenpflege oder Psychiatrie, von denen eine den Posten als Souschef müsste versehen können. Möglichkeit, Französisch zu lernen. Offerten mit Gehaltsanspruch und Photo an die Direktion.

Wir suchen infolge Rücktritts der bisherigen Inhaberinnen

### 2 Gemeindeschwestern

Anstellungsbedingungen und Gehalt sind den neuen Anforderungen angepasst. Antritt der Stellen sofort oder nach Vereinbarung. Anmeldungen erbeten an «Werk der Gemeindeschwestern vom Roten Kreuz» in Basel, Präsident Pfarrer P. Kaiser, Clara-graben 43, Basel.

Das Kinderspital Bern, Universitäts-Kinderklinik, sucht einige gutqualifizierte, liebevolle

### dipl. Krankenschwester

Gehalt, Arbeits- und Freizeit und Ferien sind gesetzlich geregelt. - Offerten mit Lebenslauf, Photo und Zeugniskopien sind zu richten an die Direktion des Kinderspitals Bern.

Tüchtige, junge

### Operationsschwester

findet interessanten Wirkungskreis in mittlerem Bezirksspital im Berner Jura. Offerten mit Lebenslauf und Zeugniskopien sind zu richten an die Direktion des Bezirksspitals Moutier J. B.

Basler Internist sucht eine

### Praxishilfe und Laborantin

(womöglich mit Schwesterndiplom). Erforderlich EKG. Externe Stelle. Gutes Salär, geordnete Freizeit, ausgiebige Ferien. Keine Sekretariatsarbeiten. Offerten unter Chiffre 2714 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht in Universitäts-Frauenklinik zu baldmöglichstem Eintritt einige

### dipl. Krankenschwestern

sowie

### Wochen- und Säuglingspflegerinnen

ferner

### 1 bis 2 dipl. Krankenschwestern für Spezialfunktionen

Lohnverhältnisse, Arbeits-, Frei- und Freizeit gemäss kantonalem Gesetz. Bei befriedigenden Leistungen definitive Anstellung mit Pensionsberechtigung möglich. Offerten mit Lebenslauf, Photographie und Arbeitszeugnissen unter Chiffre W 12117 Q an Publicitas Basel.

Gesucht in Universitätsklinik einige

### Schwestern

für die Sterilisationsanlage. Gehalt, Arbeits- und Freizeit gemäss den kantonalen gesetzlichen Vorschriften. Offerten mit Foto und Zeugnissen sind zu richten unter Chiffre 2716 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.



Privatklinik in Zürich sucht per sofort oder auf 1. Januar 1957 tüchtige

## dipl. Krankenschwester

**für leitenden Posten.** Kenntnisse der französischen und englischen Sprache Bedingung. Handschriftliche Offerten mit Zeugnissen und Photo unter Chiffre 2724 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Clinique chirurgicale de Genève cherche

## veilleuse très capable (inf. diplômée)

pour tout de suite ou date à convenir. Offres avec certificats et photo à M<sup>lle</sup> S. Schaub, Clinique Beaulieu, 22, avenue Beau-Séjour, Genève, téléphone (022) 36 74 50.

Die **Kantonale Heil- und Pflegeanstalt Herisau** bietet

## diplomierten Krankenschwestern

die sich für die Pflege Nerven- und Gemütskranker interessieren, die Möglichkeit zur zusätzlichen Ausbildung in der Nervenpflege mit Diplomabschluss oder auch zu kürzeren Praktika. - Anmeldungen sind an die **Direktion** zu richten, die gerne nähere Auskunft erteilt.

## Krankenschwester

gesucht für gutgeführtes, privates **Altersheim**, das für ca. 40 Pensionäre Raum bietet. Bewerberinnen mögen sich wenden an den Präsidenten der Kommission, Pfarrer J. Götz, Ruhtalstrasse 9, Winterthur.

# Schreib- und Notiz-Blocks

in jeder gewünschten Anzahl und Auflage  
für

**Handel, Gewerbe, Industrie,  
Landwirtschaft und Private**

können von der

**Buchdruckerei Vogt-Schild AG  
Solothurn**

ab Lager zu vorteilhaften Preisen  
bezogen werden

Vorhandene Formate:

A 4 (21 x 29,7 cm)

A 5 (14,8 x 21 cm)

A 6 (10,5 x 14,8 cm)

Jeder Block enthält 100 Blatt mit Perforation,  
Drahtheftung, Leinenfalz u. Kartonunterlage.

Junge

## dipl. Krankenschwester

sucht auf 1. November Halbtagsstelle (Vormittag) in Basel.

Offerten unter Chiffre 2727 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Das Lebensbild von

## Dr. med. Anna Heer

der vorbildlichen und tatkräftigen Mitarbeiterin an Gründung und Entwicklung des schweiz. Krankenpfleges Schulwesens und der schweiz. Berufsorganisation der Schwestern. Von Anna von Segesser. — Verlag Schulthess & Co., Zürich. Preis Fr. 4.80.



## Christl. Pension Tabor Monti ob Locarno

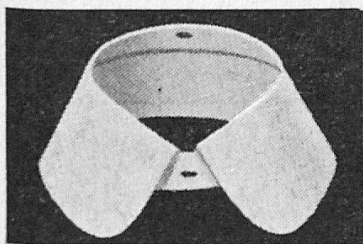
Aussichtreiche, ruhige Lage  
Alles Südzimmer mit fliess. Wasser  
Pensionspreis Fr. 9.50 bis 12.—  
Jahresbetrieb

Prospekte durch **Familie Werthmüller**  
Telephon (093) 71453

## Kurheim Mon Repos in Ringgenberg am Brienersee

Erfolgreiche Kuren nach Krankheiten od. Übermüdung  
und herrliche Ferien in mildem Berg- und Seeklima.  
Neuzeitliche Ernährung und gepflegte Diätküche.  
Ärztliche Verordnungen (Massage, Bäder, Parafango-  
Packungen, u. a. m.) durch dipl. Krankenschwester.  
Krankenkassen-Kurbeiträge.

Auskunft und Prospekte durch  
Schwester Martha Rüthy, Telephon 036 2 12 36



## und Hauben

abwaschbar  
liefert

**A. FISCHER**  
Mühlebachstr. 84  
ZÜRICH 8

Gesucht nach Baden (Aargau)

## Hauspflegerin oder Krankenschwester (Privat).

Anfragen unter Chiffre 2717 Bl. an den Rotkreuz-  
Verlag, Solothurn.

Zu verkaufen neueres

## Haus am Thunersee

(linkes Ufer), Holzbau, mit 5 Zimmern und  
Garten. Zweckmässig für Erholungsbedürftige,  
weil föhnfreie, ruhige und sehr sonnige  
Lage (Blick auf See und Berge). Preis Fr.  
38 500.—. Auskunft Ar. Ummel, Kirchgasse 13,  
Spiez, Tel. (033) 7 65 04.

## Rotkreuz und Esperanto

An den Volkshochschulen Bern und Zürich  
werden diesen Winter wieder internationale  
koordinierte Esperanto-Anfängerkurse durch-  
geführt (Korrespondenzgelegenheit mit aus-  
ländischen fremdsprachigen Volkshochschul-  
Anfängern von der 4. Lektion an), worauf  
wir unsere schweizerischen Krankenschwe-  
stern und Krankenpfleger aufmerksam ma-  
chen wollen. Anmeldungen bei den Sekre-  
tariaten der Volkshochschule.

Bern: Beginn I. Hälfte: 31. Oktober,  
je mittwochs, 8 Uhr, Universität;  
Schluss: 12. Dezember,  
II. Hälfte: Nach Neujahr,  
Kursgeld 2 x Fr. 12.—.

Zürich: Beginn: 7. November; 6 Lektionen  
vor und 6 nach Weihnachten, je  
mittwochs, 1/28 bis 9 1/4 Uhr, Univer-  
sität; Schluss: 13. Februar;  
Kursgeld Fr. 20.—.

Aeltern, hilfsbedürftigen, diplomierten  
Krankenschwestern von Stadt und Kanton  
Zürich können aus der

## Doktor-Deucher-Stiftung für ältere Krankenschwestern

auf begründetes Gesuch hin Unterstützungen  
gewährt werden. Gesuche sind bis zum  
15. November 1956 dem Präsidenten des  
Stiftungsrates der Doktor-Deucher-Stiftung,  
Dr. med. H. O. Pfister, Chef-Stadtarzt, Post-  
fach, Zürich 35, einzureichen. Der Stadtärzt-  
liche Dienst, Walchestrass 33, Zürich 6/35,  
Tel. 28 94 60, erteilt den Gesuchstellerinnen  
gerne Auskunft und gibt entsprechende  
Formulare ab.

Der Stiftungsrat der Doktor-Deucher-Stiftung  
für ältere Krankenschwestern



# Vasenol

## Kinderpflege-Präparate

Das Ergebnis  
50 jähriger Erfahrung  
und neuester Erkenntnisse  
der Wissenschaft

**Vasenol-Wund- und Kinderpuder**, ein fetthaltiger, hautschützender und milddesinfizierender Puder; er verhütet Wundwerden und fördert den Heilungsprozess bei Wundsein.

**Vasenol-Baby-Creme** schützt gefährdete Hautgebiete, namentlich in der Umgebung der Organe körperlicher Ausscheidungen.

**Vasenol-Öl** zur täglichen Pflege, insbesondere der fettarmen Haut. Daher vornehmlich geeignet zur Dauerbehandlung Früh- bzw. Neugeborener. Behandlung des Milchschorfs.

**Vasenol-Paste** zur kühlenden und heilungfördernden Abdeckung entzündlich gereizter und nässender Hautstellen.

**Vasenol-Bade- und Kinderseife**, reizlos, mit dem organverwandten Vasenol überfettete Seife zur Pflege zartester Haut.

VASENOL AG, NETSTAL-GLARUS

*Vacances - Repos - Convalescence*  
**GLION SUR MONTREUX**

*Hotel des familles*

**RIGHI VAUDOIS**

Maison évangélique réformée. - Tout confort.  
Sans alcool. - Climat doux. - Ouvert toute  
l'année. - Tél. (021) 6 25 23

*Gute  
Erholung  
Schöne  
Ferien*

verbringen Sie auf der  
Sonnenterrasse ob Biel  
**im Schwesternheim  
des Roten Kreuzes  
in Leubringen** (Evilard).

Telefon 032 / 253 08  
Gepflegte Küche  
mässige Preise

Evangelisch-Landeskirchliche  
Heilstätte für geschlossene Tb

*Bella Luü*



*Montana*

(WALLIS) 1500 m. ü M.

Von allen Krankenkassen anerkannt

Ständiger Arzt im Haus

Tägliche Besinnung unter Gottes Wort

Pensionspreis: Fr. 9.50 bis Fr. 18.—

(Ärztliche Betreuung - Service und Kurtaxe inbegriffen)

Anmeldung an die Verwaltung der Heilstätte

Hausleiter: Herr Pfarrer Ernst Preiswerk

Hausarzt: Dr. med. R. Strauss